

CARTAS DE B. P. HASDEU
A HUGO SCHUCHARDT

*Al Profesor Eugenio Lozovan
que de modo tan excelente representa en la
actualidad lo mejor del espíritu de Hasdeu.*

1. Consideraciones introductivas.

Al investigar la correspondencia epistolar entre G. I. Ascoli y Hugo Schuchardt, me enteré de que en el archivo schuchardtiano de Graz se conservan también las cartas enviadas a Schuchardt por el filólogo rumano B. P. Hasdeu. Y hace varios años obtuve las respectivas fotocopias, gracias a la amabilidad del Profesor Virgil Mihailescu, director del Rumänisches Forschungsinstitut de Freiburg.

Fue fácil darme cuenta de que un estudio exhaustivo de las relaciones científicas entre Hasdeu y Schuchardt se podía emprender sólo después de haber consultado paralelamente las cartas de Schuchardt depositadas en "Arhivele Statului" de Bucarest¹. Ya pasaron diez años desde que hice las primeras tentativas de obtener sus fotocopias. Vista la imposibilidad de satisfacer este legítimo propósito, me limito en publicar sólo las cartas de Hasdeu que, como veremos, presentan demasiado interés para la historia de los estudios filológico-lingüísticos de Rumania, como también para la lingüística general, dado que Hasdeu ha sido un precursor, directamente o mediante sus discípulos, en algunas ramas para algunos aspectos y métodos de la lingüística actual. Postergar más la aparición de mi presente trabajo hubiera sido, pues, un daño personal y de nuestra disciplina.

Considero necesario incluir en las consideraciones introductivas a este carteo unos datos escuetos bio-bibliográficos sobre Hasdeu y su época y ambiente.

¹ Como él mismo revela, en la carta XIV, Hasdeu conservaba cuidadosamente su correspondencia.

Datos cronológicos.

- 1838 — Bogdan Petriceicu Hasdeu nace en Basarabia (Cristinești-Hotin) el 25 de febrero, descendiente de una antigua familia moldava emparentada con Petriceicu Vodă, Príncipe de Moldavia: hijo de Alexandru Petriceicu Hasdeu, filólogo e historiador, profesor en Polonia, con estudios en Rusia, Polonia, Alemania y nieto del escritor Tadeu Petriceicu Hasdeu.
- 1852 — 1856 — Estudiante de la Universidad de Harkov. Conocedor del alemán, francés, polaco, ruso, además del rumano y de las lenguas clásicas. Aprende el turco en diez días.
- 1857 — Vuelve a Moldavia con una grande biblioteca personal.
- 1858 — Funda su primera revista *Romania*. Allí publica en 1859 un artículo: "El estudio de las lenguas románicas".
- 1859 — Establecido a Iași: bibliotecario y profesor. Dona a una biblioteca estatal 4.000 libros.
- 1861 — Viaje de estudios en Polonia.
- 1863 — Miembro de la Comisión Histórica de Bucarest.
- 1865 — Inicia *Arhiva istorică a României* (colección de documentos).
- 1868 — Viajes de estudios en Serbia, Hungría, Austria, Boemia, Alemania, Francia.
- 1870 — Funda la revista *Columna lui Traian*, la más importante publicación periódica de H. Aparece entre los años 1870-1876, 1882-1883, con numerosos estudios lingüísticos de H.
- 1871 — Viajes de estudios en Hungría y Serbia.
- 1873 — Publica el 1^{er} tomo de su *Istoria critică a Românilor*. El 2^o aparece en 1875.
- 1874 — Comienza un curso de *Filologie Comparada* en la Universidad de Bucarest.
- 1875 — Publica *Principie de filologie comparativă ario-europeă, cuprinzând grupurile indo-perso-tracic, greco-italo-celtic și leto-slavo-germanic, cu aplicațiuni la istoria limbei române, T. I. Istoria filologiei comparative*.
- 1875 — 1876 — Curso universitario sobre la *Clasificación morfológica* de las lenguas.
- 1876 — 1877 — Curso sobre la *Clasificación genealógica* y *La patria primitiva indoeuropea*.
- 1876 — Conoce a Jan Baudouin de Courtenay y entrevé en él al grande futuro lingüista. Sobre el mismo publica un opúsculo.
— H. designado director de los *Archivos del Estado*.

- 1877 — Publica *Cuvente den bătrâni*. I.
Elegido miembro de la Academia Rumana.
- 1878 — Participa al IV Congreso Internacional de los Orientalistas, en Florencia, donde encuentra a G. I. Ascoli, Baudouin de Courtenay, Benfey, De Gubernatis, Flecchia, G. Paris, E. Picot.
— Colabora al *Archivio Glottologico Italiano* con el estudio *Le type syntactique homo ille ille bonus et sa parentèle*. El estudio aparece en 1879.
- 1880 — Investigaciones en el British Museum de Londres.
- 1882 — Propuesto por M. Bréal y Abel Bergaigne como miembro de la Société de Linguistique de París.
- 1883 — Miembro de la Academia Imperial de St. Petersburg.
— Su hija Julia se establece en París para sus estudios.
- 1884 — La Academia de Bucarest le confía la compilación del *Etymologicum Magnum Romaniae*.
- 1888 — Muere su hija, Julia Hasdeu, antes de cumplir 19 años y antes de terminar el doctorado en Sorbona, dejando una imponente obra literaria inédita.
— Esa tragedia familiar produjo un cambio de rumbo en su actividad y hasta un desgarramiento de su mente. En la última carta enviada a Schuchardt le decía: "El que le escribe es un hombre muerto. No existe más ni para la ciencia, ni para la patria. No tengo otro fin en mi vida que el de publicar cuanto más pronto posiblemente los escritos póstumos de mi Julia...". Abandonará paulatinamente sus actividades anteriores.
- 1890 — 1892 — Deja la cátedra interinamente en manos de su alumno Lazar Săineanu.
- 1895 — Miembro de la Academia de Nueva York.
- 1900 — Abandona la cátedra.
- 1907 — Muere el 24 de agosto.

Datos bibliográficos.

Dos veces se ha intentado confeccionar una bibliografía hasdeana:

1. MIRCEA ELIADE, *Contribuții la bibliografia scrierilor lui Hasdeu*, en su edición: B. P. HASDEU, *Scrieri literare, morale și politice*. Ediție critică cu note și variante de M. ELIADE. Tomo II, București, 1937, pp. 347-410.

Además de llenar el vacío y de anular el aislamiento creados injustamente alrededor de la obra de Hasdeu, M. Eliade satisfizo una necesidad

espiritual personal debida a su grande afinidad con las directivas científicas impuestas por Hasdeu a la investigación del autoctonismo tracio en la estructura de la cultura primitiva rumana, como también la necesidad ideológica de su generación que buscaba la inspiración, por sus ideales, en los escritos de Hasdeu.

2. CICERONE POGHIRC, *B. P. Hasdeu, lingvist și filolog*, București, 1968, pp. 247. La bibliografía ocupa las pp. 11-51: *Publicații conduse de Hasdeu; Lucrările lui B. P. H.; Lucrări despre B. P. H.*

Es una monografía completa, competente y original: un modelo en su género. Contrasta, por su objetividad y honestidad, con lo que generalmente se ha publicado en este campo, durante el último cuarto de siglo, en Rumania y por ende enfureció a Iorgu Iordan, el principal responsable de las infautas circunstancias en que se desarrollan allá los estudios filológico-lingüísticos².

Al ordenar el capítulo bibliográfico de su libro, C. Poghirc ha prestado naturalmente su mayor cuidado a la parte filológica y lingüística. Nada se le puede reprochar, aunque su lista es susceptible de mejoramientos con respecto, especialmente, a las publicaciones aparecidas fuera de Rumania. Podríamos, pues, agregar algunas referencias. Lamento que mi material bibliográfico, recogido mientras estaba preparando, en 1936, un artículo conmemorativo para el centenario de Hasdeu, anduvo casi completamente perdido durante la última guerra mundial. Divido mis referencias en tres grupos:

a) Informaciones complementarias sobre la obra de Hasdeu.

En su revista *Lumina*, 1863, nr. 16, p. 62, Hasdeu ha publicado una nota: *Despre originea romană a palmei domnești din Moldova*. (Esta información la encontré en CL. ISOPESCU, *Saggi romeno-italo-ispatici*, Roma, 1943, p. 48, n. 1).

Epitaful autograf al lui B. P. Hasdeu. (Fue reproducido en facsímil y transcripción por DAN SIMONESCU en *Revista Societății Timerimea Română*, LI, 1933, pp. 273-275).

La reseña anónima aparecida en *Columna lui Traian*, I (1870), p. 4, sobre G. L. FROLLO, *Vocabolario Italiano-Romanesco*, Pest, 1869, tendría

² IORGU IORDAN publicó en *România Literară* (9/1/1969) una diatriba hipócrita y venenosa contra el trabajo de Poghirc, y agravó esa actitud en una reseña aparecida en su propia revista, *Limba Română*, XVIII (1969), pp. 285-291. La réplica, serena y medida pero enérgica y a veces caústica, de Poghirc, en la misma revista, XIX (1970), pp. 153-165, hizo que Iordan perdiera completamente los estribos, volviendo a escribir (*Ibid.*, XX, 1971, pp. 81-85) otras páginas no menos infelices contra el valiosísimo libro de Poghirc.

- como autor a B. P. Hasdeu, según la información de MARIO RUFFINI, en *Bollettino dell' Istituto di Lingue Estere*, 7 (Génova, 1964-1965), p. 27, n. 11.
- Una risposta al Sig. E. Picot*, en *Rivista Europea*, anno VII, vol. I (1875-1876) pp. 394-400. (Es probablemente una versión italiana del artículo rumano cuyo título está registrado por C. Poghirc en su obra, p. 27, nr. CLXVI).
- Un artículo sobre la *Diezstiftung* en el periódico *Românul* de 1877. (Véase la carta V).
- Según mi fichero, el estudio *Strat și substrat. Genealogia popoarelor balcanice*, registrado por C. Poghirc bajo el nr. CCLXXVI, p. 37, aparece en *Revista Nouă*, V (1892), pp. 5-33 [no 5-27].
- Además de la edición en dos tomos preparada por M. ELIADE y conocida por C. Poghirc (p. 39, nr. CCCVII), a M. Eliade se debe también la edición en un tomo de *Scrieri alese* de B. P. Hasdeu, București, Editura Cugetarea, 1942, pp. 260.

b) Trabajos sobre Hasdeu no registrados por C. Poghirc.

- B. en *Viata Românească*, 29 (1937), pp. 144-147, sobre la edición de M. Eliade, București, 1937.
- BOGACI G. și CORBU H., *Studii și materiale despre B. P. Hasdeu*, Chișinău, 1966 Con la colaboración de L. Ciobanu, E. Dvoičenko-Markova, N. Romanenko, V. Soloviov, etc.
- BUSUIOCEANU AL., *Un model romantic în teatrul nostru [Râșvan și Vidra]*, en *Revista Societății Tinerimea Română*, LI (oct. 1932), pp. 43-46.
- CAIX N., en *Nuova Antologia* (15 oct. 1878), pp. 720 ss. [una reseña].
- CIUREANU P., *B. P. Hasdeu și I. Bianu către G. I. Ascoli*, en *Convorbiri Literare*, LXXIV (1941), nr. 5-6.
- , *Aleksandri, Hasdeu și De Gubernatis (Cu documente și scrisori inedite)*, Roma, 1952, pp. 21 (Separata de *Suflet Românesc*, IV, Roma, 1952).
- , *Lettere inedite di filologi romeni a Gaston Paris*, en *Bollettino dell' Istituto di Lingue Estere*, 6 (Génova, 1961), pp. 63-66, 75-76 [con dos cartas de Hasdeu a G. Paris]. Ciureanu afirma (p. 65) que Hasdeu habrá traducido al francés el 1^{er} tomo de *Cuvente den bătrâni*: "Ritornato in patria [después del Congreso de los Orientalistas], intensificò la sua attività linguistica, pubblicando un volume intitolato *Limba română vorbită între 1550-1600*... che poi tradusse in francese, con aggiunte e correzioni, e pubblicò col titolo *Études paléographiques et linguistiques sur la langue roumaine parlée entre 1550-1600*

- avec une introduction de H. Schuchardt* (2. voll., 1878-79)". No sé qué fundamento tiene tal noticia. Probablemente ninguno.
- DIMA AL., *Personalitatea lui B. P. Hasdeu*, en *Datina*, X (1932), pp. 108-111.
- DRAGOMIRESCU M., *B. P. Hasdeu*, en *Rev. Soc. Tiner. Rom.*, LI (1933), pp. 189-197.
- GUBERNATIS, A. DE, *Un nuovo libro romeno*, en *Nuova Antologia*, vol. XI [XLI della raccolta], 1878, pp. 723. Sobre *Cuvente den bătrâni*, T. I, y también sobre el *IV Congreso Internacional de los Orientalistas*, al cual, al lado de Hasdeu, había participado Balbo Constantinescu con una comunicación sobre los gitanos de Rumania.
- , *Dizionario biografico degli scrittori contemporanei*, Firenze, Le Monnier, 1879, p. 549: B. P. Hasdeu.
- , *Dictionnaire international des écrivains du jour*, Florence, L. Nicolai, 1891, pp. 1148-49.
- HANES, P. V., *Centenarul nașterii lui Hasdeu*, en *Adevărul Literar*, 23 febr. 1936, p. 3.
- IONESCU-NISCOV, TR., *Alexandru Hasdeu. Contribuții la cunvașterea familiei Hasdeu*, en *Rev. Ist.*, 27 (1941), pp. 69-90.
- ISTRATI C., *Prin satul Hajdăilor*, en *Junimea Literară*, 14 (1925), pp. 184-198.
- LOZOVAN EUGEN, *L'eredità di Bogdan Petriceicu-Hasdeu*, en *Acta Philologica* [Societas Academica Dacoromana], I (Roma, 1958), pp. 65-72.
- MANCZAK WITOLD, *Problem klasyfikacji genealogicznej jezyków slowiańskich*, en *Z polskich studiów slawistycznych*, I, Varsovia, 1958. [Señalado por I. C. Chițimia. Cf. el grupo c.)]
- MARIAN LIVIU, *Hasdeu și Heliade*, en *Junimea Literară*, 16 (1927), pp. 253-259.
- , *"Micuța" lui Hasdeu*, en *Junimea Literară*, 19 (1930), pp. 437-443.
- M[EYER] P., en *Romania*, IX (1880), pp. 347-348. Sobre *Cuvente den bătrâni*, II.
- MURARASU D., *B. P. Hasdeu*, en *Rev. Soc. Tiner. Rom.*, LI (1932), pp. 16-18.
- NISTOR, ION I., *Opt scrisori inedite dela Tadeu Hasdeu*, en *Codr. Cosm.*, VIII (1933-1934), pp. 473-480.
- PAPADOPOUL P., *B. P. H. ca dramaturg, istoric, filolog*, en *Adevărul Literar*, IV, 146.
- PELIVAN I., *Tadeu Ivanovici Hâjdău (1769-1855)*, en *Viata Basarabiei*, I, 3 (1932), pp. 55-58.
- POP SEVER, en *La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes*, I, Louvain, 1955, pp. 673-675, 677-679.

- POPESCU MIH., *B. P. Hasdeu și Titu Maiorescu*, en *Convorbiri Literare*, 70 (1937), pp. 396-397.
- ROQUES M., en *Romania*, XXXVI (1907), pp. 627-628. (Necrologio.)
- TAGLIAVINI C., en *Enciclopedia Italiana Treccani*, XVIII (1933), p. 389.
- URECHIA AL. [La nota de ese autor, ya registrada por C. Poghirc, p. 51, nr. 157, fue reproducida en *Jurnal Literar*, I, 1939, nr. 6.]
- Viata Basarabiei*, 1932, dedicó el nr. 8, pp. 1-64, a B. P. Hasdeu.
- ZAPLACHTA: su artículo sobre Hasdeu y Polonia, registrado por C. Poghirc, p. 51, nr. 167, apareció en *Conv. Lit.* de 1933, no de 1938.

c) **Bibliografía posterior a la aparición del libro de Poghirc.**

- CHITIMIA, I. C., *B. P. Hasdeu*, en la obra colectiva *Istoria Literaturii Române*, II, București, 1968, pp. 664-705. Estudio serio, rico en detalles de historia literaria y objetivo en la medida que le fue permitido.
- LOZOVAN EUGEN, *B. P. Hasdeu și Tările Scandinave*, en *Buletinul Bibliotecii Române*, V (Freiburg i. Br., 1967-1968), pp. 113-122.
- SECHE MIRCEA, *Schită de istorie a lexicografiei române*, II, București, 1969, pp. 9-34: "*Activitatea lexicografică a lui B. P. Hasdeu*". Estudio útil y bien informado aunque no tuvo la "osadía" de citar al autor cuya opinión referente al *Diccionario* de A. Scriban se reproduce, p. 127, n. 2.
- VRABIE GH., *Folcloristica română*, București, 1968, pp. 184-189: "*B. P. Hasdeu teoretician modern al folclorului*".

Hasdeu y Schuchardt antes del carteo.

Los dos pertenecían a la misma generación, con una diferencia de edad entre ellos de cuatro años: Schuchardt tenía 32 años, Hasdeu 36, a la fecha de la primera carta que publicamos.

Hasdeu había publicado 142 números bibliográficos antes de comenzar su correspondencia con Schuchardt. No todos se referían a problemas filológico-lingüísticos ni todos estos se destacaban por un especial valor científico. Hasdeu no se había formado en una universidad occidental, sino en la de Harkov en Rusia. Como preparación lingüística fue más bien un autodidacta. Leía con avidez casi todo lo que aparecía en este dominio en Occidente porque poseía, además de una gran curiosidad, un vasto conocimiento de idiomas. Bien preparado en lenguas clásicas, llegó a manejarse con soltura en todo el campo indoeuropeo y pudo utilizar la mayor parte de las lenguas modernas europeas: románicas, germánicas y eslavas, y también algunas de otras familias, como el turco y el húngaro. Sobre su aprendizaje del albanés habla en la carta III. Según los datos ofrecidos por los

biógrafos la poliglotía de Hasdeu habría abarcado unas 26 lenguas y, si atendemos a las lenguas que él usó científicamente, ese número es, según resulta de sus publicaciones, todavía mayor³.

La producción científica de Hugo Schuchardt se concretaba en 40 números bibliográficos. Algunos revestían una enorme importancia: *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, en cuatro tomos, 1866-1868, le habían creado al autor una reputación internacional. Hasdeu estaba al corriente de todo eso y manifestaba especial interés por las incursiones de Schuchardt en el dominio rumano. Ya en su *Vokalismus*, Schuchardt ha tenido en cuenta la lengua rumana. Después publicará una reseña en *Literarisches Zentralblatt* de 1870 sobre el *Diccionario* de A. de Cihac, dos artículos sobre el origen de los rumanos, en *Beilage zur Allgemeinen Zeitung* de 1872 y un breve estudio sobre la ortografía rumana en *Romania* de París, en 1873.

Schuchardt era para Hasdeu el más importante romanista de la época. Los eruditos occidentales lo consideraban un competente especialista en Filología Rumana. Sabemos ahora que el sucesor de la cátedra de Fr. Diez en Bonn, Wendelin Förster, al tomar, en 1878, la iniciativa de preparar una nueva edición de la *Gramática de las Lenguas Románicas* de Fr. Diez, con la colaboración de los más destacados especialistas para cada lengua románica, había pedido a Schuchardt que redactara la parte referente al rumano. Éste aceptó al principio, pero retrocedió al considerar que ya había nativos que estaban en condiciones de cumplir esa tarea con más provecho. Con toda seguridad Schuchardt pensaba en Hasdeu, el cual acababa de publicar el primer tomo de su obra maestra, *Cuvente den bătrâni*, que conserva todavía vigencia como trabajo fundamental para los estudios filológicos rumanos. El mismo Schuchardt preparaba una introducción crítica a esta obra. Es cierto que en el mismo año aparecía en la *ZRPh* (2, 1878, pp. 355-388) un artículo de M. Gaster, nacido en Rumania, que podría haber motivado esa actitud del filólogo alemán, pero, por otra parte, Gaster era sólo un muy joven alumno de Hasdeu, pues no contaba a la sazón más de 22 años, de modo que lo más probable es que Schuchardt hubiera puesto su pensamiento, como decimos, en el maestro y no en el alumno⁴.

³ En la lingüística rumana actual la poliglotía llama la atención por lo corriente. Están por ejemplo los casos de Eugenio Coseriu y Eugenio Lozovan, jóvenes, pero ya famosos sabios, ambos originarios de Besarabia como Hasdeu mismo. Además, E. Lozovan es el que más afinidades tiene con Hasdeu por la vastedad de sus preocupaciones científicas, la atención que presta al aspecto nacional y su talento combativo.

⁴ Para más detalles sobre estas circunstancias véase D. GAZDARU, *Epistolario inédito de 1878 sobre una nueva edición de la Gramática de Fr. Diez*, en *Homenaje a Fritz Krüger*, II, Mendoza, 1954, pp. 659-683, y en el tomo *Controversias y Documentos Lingüísticos*, La Plata, 1967, pp. 192-220.

Hasdeu y las corrientes lingüísticas de su época.

La correspondencia que aquí publicamos abarca un período de 14 años, desde 1874 hasta 1888, dentro del cual caen las fechas más características de la corriente neogramática:

1875. W. Scherer afirma la existencia de leyes fonéticas sin excepciones.

1876. A. Leskien aplica los principios de la escuela neogramática dos años antes de su formulación y advierte que admitir excepciones significa negar a la lingüística la calidad de ciencia.

1878. K. Brugmann y H. Osthoff formulan el manifiesto de la dirección neogramática que desata una enconada polémica entre los "Altgrammatiker" y "Junggrammatiker".

1880. H. Paul, el principal teorizador de la corriente neogramática, publica sus *Principien der Sprachgeschichte*. Al mismo tiempo Hasdeu preparaba, independientemente de H. Paul, su obra con un título algo parecido: *Principios de lingüística*⁵.

1881. Intervención de G. I. Ascoli en la polémica con *Una lettera glottologica*, publicada en Torino.

1885. El momento culminante de la controversia entre *viejos- y neogramáticos*. G. Curtius publicó el libro *Zur Kritik der neuesten Sprachforschung* en Leipzig y H. Schuchardt intervino también con su opúsculo *Über die Lautgesetze. Gegen die Junggrammatiker*, Berlín, p. 39.

1886. Intervienen G. I. Ascoli, K. Brugmann, Otto Jespersen, J. Schmidt, W. Wundt y otros⁶.

Hasdeu se mantenía al corriente de todas las innovaciones europeas en el campo filológico-lingüístico de manera que, en el mismo año en que aparecía el manifiesto de la nueva escuela, él le escribía a Schuchardt que era el primero que había introducido esa escuela en Rumania. Su grande entusiasmo por los métodos rígidos neogramáticos se justificaba plenamente porque hasta entonces predominaban en Rumania las exageraciones latinistas, introducidas en la filología rumana por los representantes de la escuela transilvana. La rigidez metódica tenía que ser beneficiosa para la incipiente disciplina rumana.

Se mantuvo al margen de la polémica entre los gramáticos viejos y los neogramáticos y conservó relaciones amistosas con los representantes de ambos bandos. Conocía y consultaba también las obras de los primeros com-

⁵ Apareció en rumano un año después con el título *Principie de lingvistică*, București, 1881. (Es el III tomo de *Cuvente den bătrâni*).

⁶ Véase D. GAZDARU, *Controversias y Documentos Lingüísticos*, La Plata, 1967.

paratistas, Franz Bopp y Jakob Grimm, y tenía gran admiración por A. Schleicher, G. Curtius, A. Fr. Pott y, entre los italianos, por G. I. Ascoli. Algunos detalles sobre tales relaciones encontramos en la presente correspondencia. Muchos más datos ofrece Poghirc en su monografía⁷.

Precursor en algunos dominios filológico-lingüísticos.

Los principales aportes de Hasdeu al progreso de la disciplina filológico-lingüística, nacional y europea, fueron justamente evaluados por E. Lozovan y C. Poghirc⁸. Indicamos escuetamente las contribuciones más originales:

Formula, por primera vez en la historia de la lingüística, la teoría de la circulación de las palabras: el valor de un sonido, una forma, una palabra, etc., se mide según el principio de la frecuencia. "Lo que se llama la *fisonomía* de una lengua no es otra cosa que el resultado de la circulación". Hasdeu preconiza el método estadístico y tipológico.

Se adelanta a los antineogramáticos y a la geografía lingüística con la idea de que no hay fronteras dialectales precisas.

Prevé en I. A. Baudouin de Courtenay al futuro insigne lingüista que, más tarde, integrará el grupo de innovadores de la escuela de Praga en el campo del estructuralismo fonológico. Hasdeu anticipa en cierta manera las apreciaciones de F. de Saussure.

Asienta la filología rumana en sus bases científicas y tiene en cuenta las exigencias de la crítica de los textos y técnica de las ediciones. Es el primer editor científico de colecciones de documentos eslavos encontrados en archivos rumanos y extranjeros y llega a ser uno de los más destacados eslavistas de su época.

Es el iniciador de las encuestas dialectales en Rumania.

Clasifica por primera vez las producciones folklóricas rumanas.

Inicia en Rumania la literatura comparada.

Antes de iniciarse la escuela sociológica francesa, Hasdeu formula consideraciones sobre la lengua como fenómeno social y sobre la lingüística como ciencia sociológica. También concibe la lengua como sistema.

Las innovaciones de Hasdeu son mucho más numerosas. Al continuar la lista de las mismas me parece oportuno añadir algunos detalles y observaciones propias.

⁷ C. POGHIRC, *B. P. Hasdeu. Lingvist și filolog*, București, 1968, pp. 110-111, 132-133, 136, 225-226.

⁸ Además del libro citado en la nota anterior, Poghirc reafirma sus apreciaciones en un artículo polémico que hemos señalado en la nota 2. Véanse también AL. ROSETTI, *B. P. Hasdeu și studiul limbii române*, en *Limba Română*, XII (1963), pp. 459-463 y LUCIA WALD, *Ibid.*, pp. 464-468.

Así, con respecto al método "Wörter und Sachen", preconizado por Hasdeu antes de ser propugnado por el indogermanista R. Meringer (en 1909), agrego un detalle sumamente característico: R. Meringer pone como adecuado epígrafe a su revista y método en 1909 una breve cita de la obra de Jakob Grimm. Es la misma cita que, con una antelación de más de un cuarto de siglo, había puesto Hasdeu como epígrafe a su tomo *Din istoria limbei române*, București, 1883, donde, entre otros estudios, se encuentra uno sobre la etimología del rumano *urzică* y donde se recomienda a los filólogos consultar a los naturalistas, porque, dice él, el filólogo tiene que ir a la escuela de los botánicos.

Teorizador del substrato étnico es, sin duda, G. I. Ascoli con su obra *Una lettera glottologica*, redactada en 1881 y publicada en 1882, donde plantea el problema de la "riazione etnica", es decir del influjo racial. Este mismo influjo lo había admitido Hasdeu varios años antes, en su *Istoria critică a Românilor*, I, București, 1873, p. 306, donde usa el término "*hematologic*" que en cierta medida equivale al término *momento biológico del substrato étnico*⁹. Desde este punto de vista, pues, Hasdeu es un precursor. Hasdeu había conocido también las ideas de Ascoli referentes al substrato puramente lingüístico definido en *Studj critici*, II, Torino, 1877, p. 64, como "una riazione della favella aborigena, soggiaciuta a quelle degli invasori". Hasdeu aplicó en seguida las ideas de Ascoli e igualmente procedió uno de sus ex alumnos¹⁰.

La genialidad de Hasdeu y su brillante originalidad en la solución de los problemas que han pasado por sus manos alcanzaron un alto grado en la discusión de una cuestión primordial de la historia literaria europea: la génesis de las literaturas neolatinas. Se han propuesto y debatido por varios especialistas cinco soluciones o, mejor dicho, se han formulado cinco teorías: popular, arábica, clasicista, mediolatinista y litúrgica¹¹. Estas teo-

⁹ Para más detalles sobre la teoría del substrato étnico véase mi trabajo recién publicado: *Aventuras del latín y orígenes de las lenguas románicas*, La Plata, 1970, pp. 34-57.

¹⁰ B. P. HASDEU, *Le type syntactique homo ille ille bonus et sa parentèle*, en *AGI*, III (1878), pp. 420-441. El fascículo respectivo apareció a fines de junio de 1879. Hasdeu reprodujo su estudio en *Cuvente den bătrâni*, II, București, 1879, pp. 669-687.

El alumno al cual me refiero es M. G. Obedenaru. Véase mi artículo: *O încercare filologică inedită a lui M. G. Obedenaru*, en *Noul Album macedoromân*, I, Freiburg, 1959, pp. 185-196.

¹¹ Es inmensa la bibliografía sobre este tema. Su estado anterior a la segunda guerra mundial fue expuesto sucintamente por KÄTE AXHAUSEN, *Die Theorien über den Ursprung der provenzalischen Lyrik*, Marburg, 1937.

Un examen riguroso y muy original de las mismas teorías nos ofrece el excelente trabajo de NYDIA G. B. DE FERNÁNDEZ PEREIRO, *Originalidad y sinceridad en*

rías no fueron susceptibles de uniforme aplicación para cada una de las literaturas románicas.

Sorprendió el punto de vista formulado con respecto a la literatura italiana por uno de los más famosos romanistas de la época, precisamente por E. G. Parodi, que, en una comunicación académica de Florencia, llegó a la conclusión de que: "la nostra stirpe [la italiana] non ebbe letteratura nè volgare, nè latina, per una vera indifferenza o sterilità del suo spirito"¹². Parodi quería explicar de esta manera también la tardía aparición de una literatura nacional en Italia, donde, según otros investigadores, la manifestación literaria nacional fue obstaculizada por la victoriosa competencia de la literatura latina, por la intransigente tiranía de la latinidad, sentida viva en todos los rincones de Italia. En su concepto, tan negativo y pesimista, Parodi se dejó influir por Th. Mommsen que, en su *Historia de Roma*, había sentenciado que el espíritu romano era antipoético y práctico y que la literatura latina, sin originalidad, era una imitación de la griega.

No es este el lugar adecuado para discutir la opinión de Mommsen y Parodi. Cabe recordar sólo que Hasdeu parece no haber conocido la sentencia de Mommsen y que emite una opinión igual a la de Parodi, ¡con 30 años de antelación! Entre los que reaccionaron en Italia contra el pesimismo de Parodi se destacaron Giulio Bertoni y Benedetto Croce¹³.

Para nosotros es de sumo interés señalar que Hasdeu ha tomado la delantera a la mayoría de los investigadores occidentales en el problema de la lírica románica. Además, y con genial intuición, ha atribuido la génesis de esta lírica a los substratos prerromanos: especialmente celta en Occidente, tracio en Oriente¹⁴.

Hasdeu nos aparece como un múltiple innovador no solamente en sus publicaciones personales, sino también a través de las publicaciones de sus alumnos. El primer importante trabajo de semántica realizado en el mundo cultural neolatino salió de las clases y de los seminarios universitarios de B. P. Hasdeu. Su principal alumno, L. Saineanu, se recibió de licenciado con el estudio *Incercare asupra semasiologiei limbei române*, Bu-

la *poesía de amor trovadoresca*, La Plata, 1968, en el capítulo final titulado *Filiación cultural de la poesía cortés*, pp. 151-186.

¹² ERNESTO GIACOMO PARODI, *L'eredità romana e l'alba de la nostra poesia*, en *Atti d. Accad. d. Crusca*, 1911-1913, Firenze, 1913. Estudio reeditado en *Poesia e storia nella Divina Commedia*, Napoli, 1920.

¹³ BENEDETTO CROCE, *La poesia*³, Bari, 1943, p. 321, opone a Mommsen la opinión contraria de E. Norden sostenida en una comunicación en la Academia de Berlín de 1934.

¹⁴ Cf. B. P. HASDEU, *Doina. Originea poesiei poporane la Români*, en *Columna lui Traian*, 1882, pp. 397-406 y en su libro *Din istoria limbei române*, Bucureşti, 1883, pp. 11-22.

curești, 1887. El término mismo de *semasiologia* lo había propuesto Hasdeu cinco años antes¹⁵.

L. Săineanu alcanzó la originalidad y la fama mundial especialmente con su obra *Les sources indigènes de l'étymologie française*, t. I-III, París, 1925-1930. El IV tomo, póstumo, apareció en Florencia, 1935. La sugerencia de buscar explicaciones etimológicas en las *fuentes internas* (= *sources indigènes*) del vocabulario y en la actividad creadora del lenguaje proviene, con toda seguridad, de la enseñanza de su maestro¹⁶.

2. Las cartas de B. P. Hasdeu: fotocopias.

Hemos numerado las cartas con cifras latinas, de I a XXXVI, en orden cronológico. Las fechas no marcadas por B. P. Hasdeu fueron establecidas con relativa aproximación en base al contenido. Todas están escritas en francés, excepto una tarjeta de recomendación en rumano a favor de un ex discípulo (XXXII).

¹⁵ B. P. HASDEU, *Studie de știința limbii. Un nou punct de vedere asupra ramificațiilor gramaticale comparative*, en *Columna lui Traian*, 1882, p. 27. El término había sido "creado" por CHR. C. REISIG durante sus clases dictadas en Halle hacia 1825 y editadas 14 años después: *Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft*, II Teil: *Semasiologie*, pp. 286-307, Leipzig, 1839. Esta IIª parte fue reeditada por F. HEERDEGEN con el título *Semasiologie oder Bedeutungslehre*, Berlín, 1890. F. HEERDEGEN es además el autor de las *Untersuchungen zur lateinischen Semasiologie*, III, Erlangen, 1881. Es interesante notar que Săineanu se remonta en su bibliografía hasta Reisig y que también esta indicación bibliográfica se le puede atribuir a Hasdeu, según resulta para mí a causa de una cita de este último en su revista *Columna lui Traian*, 1883, p. 331.

¹⁶ Cf. también C. POGHIRC, *op. cit.*, p. 141 y 231, n. 37.

Bucarest, 22. 4. 74

Monsieur,

Tres-flatté de l'impression que mon livre Vous a laissée, et infiniment reconnaissant pour le compte-rendu dont Vous voulez bien l'honorer, d'autant plus que ce n'est qu'en Allemagne qu'on est vraiment apte d'apprécier un travail scientifique consciencieux et de longue haleine, - je me hâte de Vous envoyer mon étude sur la fronda verde, publiée d'abord dans mon journal, ensuite, comme faisant partie du 2^e volume de mon ouvrage, où elle a été un peu remaniée. En écrivant dans le journal, je ne connaissait pas encore le travail de Mr. Picot. Quant à Tubricani, que Vous citez, il me reste inconnu jusqu'à présent. Vous avez parfaitement raison de soutenir que la fronda verde n'a rien à démêler avec la fiore des Italiens. En ceci, comme en beaucoup d'autres choses, mes copatriotes se sont laissés entraîner dans l'erreur par leur latinomanie exagérée. Vous citez Cipari

et Alessandri; il faut y ajouter encore Mr. Uscita Urechis, qui a reproduit lui aussi la même assertion. Laissons donc de côté le prétendu italisisme de la fronda verde. Il est au moins positif que la fiore des Italiens fallait s'adresser originellement à la bien-aimée de celui qui chantait, ce qui résulte même de fait que presque tous les stornelli sont en dialogue. Voilà deux points essentiels où je suis ravi de vous rencontrer. Nous différons un peu toutefois en ce qui touche l'origine locale de la fronda verde, et vous en allez voir la raison. En tout cas, je prends la liberté de solliciter d'avance l'envoi d'un exemplaire de votre étude sur les stornelli, aussi bien que le numéro de journal contenant votre notice sur mon ouvrage, — l'un et l'autre n'étant précieux comme tout ce qui a paru jusqu'à présent d'une plume aussi hautement autorisée comme la vôtre.

J'aurais voulu envoyer mon livre à Palt et à Curtius, mais j'ignore leurs adresses, et je ne sais pas même si le vicomte Palt vit encore.

Veuillez bien, Messieurs, agréer les témoignages de ma plus distinguée considération
 Votre très dévoué

B. P. Hasden

II

Messieurs,

Je commence par Vous remercier doublement, d'abord pour la mention dans le "Kotornell", puis pour l'article dans le "Centralblatt." Je crois cependant devoir maintenir mon opinion par rapport à branza, en que:

1. Si le mot était slave, il aurait été dans l'ancien slave brъzъ, d'où le polonais aurait tiré brędza ou brądza, jamais brundza, ya étant tout-à-fait étranger au polonais et même au slave en général;

2. Le Hoieserkäs, non brinserkäs, aussi bien que l'italien dialectique brinzo (je connais le premier par Stefenbach et le deuxième par votre article de Zeitschrift) sont des termes tout-à-fait locaux, très-circumscribés, dont la ressemblance avec branza est absolument fortuite, ou tout au plus, on doit renverser la filiation, et les admettre comme provenant de la branza par l'intermé-

Dictionnaire du commerce hongrois;

3. Les Hongrois ont emprunté dans leur terminologie pastorale non seulement brânea, unda etc., mais une foule de mots roumains, même d'origine purement latine, par exemple berbéc.

Comme je sais que l'albanais Vous intéresse, je me hâte de ^{vous} communiquer que Rossi de Montalto vient de publier à Rome, injimerie de la Propagande, 1875 in-8 maj., Vocabolario della lingua epirotica-italiana, 1400 pages. Un de mes anciens élèves, qui étudiait à Rome, m'a envoyé un exemplaire. Grande richesse de matériel, mais désordre complet et ignorance absolue dans l'arrangement.

Je me permets de Vous consulter sur la chronologie du mot Wallach (hongrois) dans l'éthymologie. Depuis quand figure-t-il dans les monuments, et dans quels dialectes? Tout ce que je sais, c'est qu'il a passé dans le russe (волхъ) et dans le lithuanien (volikas).

Veuillez bien agréer, Monsieur, mes témoignages de haute estime et d'amitié

Votre très-dévoté

2 mai 75

H. P. Hasdeu

III

Très-honoré ami,

J'ai compris l'introduction tout-à-fait comme Vous-même (une Schuchardt n'aurait pu même la faire autrement), et la preuve, c'est l'annonce qui en a été publiée dans tous les journaux roumains et qui fait que l'ouvrage est attendu avec la plus vive impatience, de sorte que je reçois tous les jours les demandes les plus pressantes. Ainsi mon impatience n'a point eu le sens que Vous lui soupçonner, sans doute par ma propre faute, ou que je ne me suis pas exprimé assez clairement. Ce que

je voudrais vous prier, c'est de m'envoyer une partie de l'Introduction, afin de la pouvoir mettre sous presse, en attendant le rest. Serait-ce possible?

Dans trois jours tout au plus je vous envoie la ~~partie~~ fin de l'Essai, de manière qu'il ne me reste plus rien à faire. Pour le moment, pour la part d'aujourd'hui, je vous ai expédié la feuille 19, dont une partie vous a été communiquée en épreuve, mais que j'ai revue et corrigée.

J'ai reçu dernièrement une lettre de la part de Arcoli, où il me prie de retourner à son studio et où il s'exprime de la manière la plus flatteuse par rapport à son Curiale den

Beträni, dont je lui ai fait parvenir quelques feuilles. Dans ma réponse, je lui prie d'en dire quelque chose dans les journaux italiens. Quant à l'Abdini, je lui ai promis des monographies romaines - Bulgares - albanaises dans le cours de son propre programme, si bien formulé dans les Studi critici II, p. 64: 7

ferme caratteristiche dell'albanese del buono poi sottilmente confrontarsi con quelli, che in due moderne lingue circa vicine albanese, alle lor volti, uno o l'altro della parola aboriginale, soggiacente a quella degli iraniani.....

J'ai oublié de vous dire que la plupart des prisonniers turcs qui se trouvent présentement à Bucarest, sont Albanais par sang, et j'en profite

Direcțiunea generală a arhivelor țării.

A eşită de supt presă și se va găsi pe-
ste puțin în vëndare prima serie a pu-
blicațiunilor *Istoro-Filologic. ale direcți-
unii generale* a arhivelor Ștatului, supt tit-
lul de :

Cuvinte din Bătrâni. — Limba Română
vorbită între anii 1550—1600, studiu pe-
lesgrafic și lingvistic de B. P. Hădeș, cu
ună înțroducere asupra importanței și direc-
țiunii științifice a filologiei române de ce-
lebrul lingvist german *Herrn Schickard*.

Acestă volum, aprôpe 400 pagine în 8
mare, coprinde, afară de înțroducere ge-
nerală :

I. Trei-șeci și trei texturi, cu cercetări
înțroductive și vaste adnotațiuni istorice,
paleografice, economice, juridice, lingvisti-
ce etc.

II. Ună glosară documentală dințre anii
1555—1592.

III. Ună specimenț de dictionară etimo-
logică ală limbii române pe baza unui vo-
cabulară manuscrisă de la 1600.

IV. Șșee indici analitice.

V. Vr'ă cinci-șeci de fac-simile ale pe
dortrete manuscrise, isclăture, pecet, șemne
pe hârtie, etc. etc.

Procedement sans mes études rita-
nises.

En attendant la réponse, je
vous sers cordialement tes mieu-
s Am d'avant

B. P. Hădeș
le 23 janvier 77.

DIRECTIUNEA GENERALĂ

A

ARHIVELOR STATULUI

IV

Très-honoré collègue,

Je ne Vous ai pas répondu avant d'avoir
trouvé l'Angel. Zeit. dont Vous m'écriver. Je
m'associe parfaitement à Votre excellente idée.
Dans quelques jours d'ici, Votre article sera
traduit en entier par mon ami Frohlo et
publié dans un journal quotidien dont je
ne tarderai pas de Vous envoyer un exemplaire.
J'en parlerai après dans la Colonne de
Mars.

Votre opinion sur la Dacia Malvensis ou
Maluensis a été soutenue par le professeur Kersch
feld de Vienne dans ses Epigraphische Nachlese.
Je mis du même avis, bien que je ne m'explique
pas encore le u ou v de Maluensis au
lieu de Malvensis. C'est le seul point qui me
retient, mais en linguistique — personne ne le
sait mieux que Vous — un point équivocal
au fort. En tout cas, le mal roumain est

incontestablement thracique. J'ai rassemblé minutieusement tous les termes qui y correspondent dans les autres langues, en en établissant la filiation phonétique et logique à partir de la signification fondamentale de blanc, l'hellénique μάλλος = λευκος κεινός: (μάλλος peut-être pour μάλλος, et alors s'explique le Malvensis), d'où il se sépare en deux branches: 1, (cf. Alpes -) blanc — montagne, 2, blanc — signe, marque (cf. st. στέρ-blanc, στέρ-signe).

Je suis enchanté du rétablissement de votre santé, dont la meilleure preuve est le rétablissement de votre activité scientifique, qui paraissait assoupie pendant une année entière. J'attends avec la plus vive impatience l'apparition de la revue de Mr. Fröber, et je vous prie instamment de vouloir bien communiquer mes hommages à votre éminent collègue Mr. Johannes Schmidt, dont je suis un sincère admirateur — même en ce qui regarde sa théorie anti-Fickienne, théorie que j'ai ~~retrouvée~~ ^{contenue} au long, ^{modifiée,} dans trois de mes dernières leçons de philologie comparée. Je viens

par deux espèces d'ennemis: les uns, qui sont
sciemment hostiles à la linguistique; les autres,
qui en ignorent l'existence même.

Agéeu, très-honoré collègue, l'assurance
de ma plus haute estime,...

Votre très-humble serviteur

B. P. Hasdeu

Le 4 mars 77.

DIRECȚIUNEA GENERALĂ
 A
 ARHIVELOR STATULUI

V

Très-honorable ami et collègue,

Je viens de recevoir le n^o. 14 de la Zeitung. Comme d'habitude nous l'attention générale est absorbée, pour le moment, par l'entrée de l'armée russe, par les préparatives de guerre, par l'apparence d'une invasion turque que nous sommes bien décidés à repousser, je renvoie pour le mois prochain la publication dans le Komanent de mon article sur la Dierstiftung. En attendant, je prends la liberté de Vous prier de vouloir bien me communiquer quelques détails sur la Wappstiftung et sur les autres fondations analogues.

Mon étude sur le Kat va paraître au mois de juin ou juillet. Je me propose aussi de rendre compte des deux ouvrages de Jung, sur les antres, Vous aller recevoir dans quelques jours mon opuscule intitulé: La nymphe Filina ou les Folles, et les Sépides en Dacie, où je développe — Vous en jugera

DIRECȚIUNEA GENERALĂ
A
ARHIVELOR STATULUI

VI

Tris-honoré collègue et ami,

Je commence à publier les plus anciens
textes écrits en roumain parlé, soités jusqu'ici
inédits. La première série (il y en aura trois
ou quatre), qui doit être achevée dans six
semaines tout au plus, comprend une trentaine
de pièces, suivies d'un glossaire et d'indices.
La publication n'est pas seulement philo-
logique, mais aussi diplomatique sous tous
les rapports: paléographie, signes de papier,
sigillographie etc. même cryptographie, car
c'est le travail d'un philologue et d'un
archiviste à la fois. La moitié du volume
(il y en aura 14 ou 15 feuilles au tout) est
déjà imprimée et je Vous l'ai envoyée sans
tarder et y a quelques jours, en y joignant
— pour donner plus de consistance au projet —
une Bogatella en roumain archaïque que
j'ai écrite depuis longtemps, mais que probab.

ment, Vous n'avez pas eu l'occasion de
voir. Ma publication, j'espère, ne manquera
pas de contribuer tant soit peu au pro-
grès des études roumaines, dont le roumain
forme la branche la moins cultivée. Si la
chose Vous paraît digne d'attention, j'aurais
l'impertinence de Vous faire une proposition,
en je ne sais quoi si important que moi-
même je ne pourrais nullement en mauvaise
part si Vous me la refusez sans façon. Cette
proposition, la voici. Je prie mon illustre
ami Schuchardt, le plus grand connaisseur
de ~~romain~~ roumain à l'étranger et une des
plus grandes autorités parmi les roumanistes
en général, de vouloir bien orner ma pu-
blication de quelques pages comme Intro-
duction, soit en allemand, soit en français
ou en italien, n'importe. En cas affirmatif,
la chose devrait être prête dans un mois

à peu près.

Maintenant, je n'en parle plus. Chez nous, le Comité pour la Dicz-stifhung est constitué depuis longtemps, mais il ne paraîtra pas devant la publicité avant la fin de la guerre, car les contributions pour le moment seraient impossibles, en la gêne générale et les sacrifices d'une autre nature que nous impose l'état des choses. Le président du Comité est Mr. Géralde Skudera, ancien ministre des Finances, élève personnel de Dicz.

Je Vous serre cordialement
la main

Le 5 août 77

W. Hasdey

DIRECȚIUNEA GENERALĂ
A
ARHIVELOR ȘI STATULUI

VII

Très-honorable ami et collègue,

Je viens de recevoir votre aimable lettre, et puisque vous me la permettez, ce n'est plus un faute si je prends à présent la chose très sérieusement. Une introduction faite par vous serait pour moi d'un prix inestimable sous plusieurs rapports, dont voici les principaux:

1° Grâce à votre nom, la publication passerait au-delà des étroites limites de la philologie roumaine (philologie, malheureusement, compromise aux yeux des connaisseurs par les bébises de notre soi-disant Académie) et entrerait de plein pied dans le domaine romanique.

2° Cher nous en Roumanie je me flatte de représenter la méthode linguistique allemande, je suis presque considéré comme Allemand, et j'ai à cœur de m'y affirmer, afin de

pouvoir propager cette direction, la seule vraiment scientifique, contre les prérogatives que nous avons vu la Faculté des lettres de Paris (je dis "la Faculté des lettres", car l'École des Hautes-études est quelque chose d'allemand au milieu de la France, et nos étudiants romains n'y ont jamais foulé le seuil).

3° Une introduction faite par Vous servirait infiniment à convaincre les Romains que la science allemande s'intéresse sincèrement et sérieusement à leur langue, et cette conviction, une fois acquise, ne manquera pas de tempérer notre excès de gallomanie, — chose arrivée déjà en Italie.

Je laisse de côté les considérations de moindre portée.

La raison publique de votre introduction, Vous l'avez parfaitement indiquée et exprimée:
 Dass ein Ausländer nachdrücklich auf ein

Revue auf die bisherige Vermittlung
des rumänischen Philologie aufzukommen man-
chen kann.

Comme langue, l'italien serait magnifiquement
appropriée. Mais pourreri-je pas l'allemand? Je
pourrais mettre en regard (à deux colonnes)
une traduction roumaine, ^{si} dans le cadre
à propos. Mon but, je le répète, c'est de faire
connaître le roumain en Allemagne, et de
faire goûter l'allemand aux Roumains.

Puisque l'impression du texte sera ^{achevée} ~~finie~~ vers
la fin de septembre, ce n'est qu'en septembre
que j'aurai à faire mettre sous presse le titre
et l'introduction; par conséquent, il y a du temps.
Maintenant, un détail.

La publication est divisée en deux parties:
1. Texte; 2. Glossar. Dans la première il y a
trente textes. Pour le glossaire, j'ai utilisé
non seulement ces textes-là, mais encore dans

autres sources inédites très-précieuses:

1°. Cinquante chrysolithes d'entre 1540-1600, écrites en slave, mais avec des mots roumains intercalés, par exemple: и ѿ фрасин по стри-кату даже до корбу...; ou bien: да се знаст хотарѣ слов лѣпшакѣли ѿ дрѣмѣл дѣр-сторѣли ѣ велико горган;

2°. Un manuscrit de 200 feuilles ^{in-4°} Dictionnaire slave-roumain (Лезикѣи славенскѣи), écrit vers 1600, propriété de mon ami Z. Stancu.

Mais je Vous serre cordialement les mains et je Vous souhaite tous les agréments que peut procurer un voyage, surtout dans la douce compagnie des parents:

Très-dévoté

B.P. Hasdeu

L. 16 août 77.

DIRECȚIUNEA GENERALĂ

A

ARHIVELOR STATULUI

VIII

Très-honore' ami et collègue,

Je Vous envoie par la poste de demain encore deux feuilles; la suite à bientôt (le glossaire ne contient guère plus de quatre-vingt feuilles d'impression). Je suis infiniment flatté et très-reconnaissant en Vous voyant embrasser si chaleureusement la cause de ma publication ou — plutôt — celle de la langue roumaine, qui la merite Pavantage. La question des libraires étrangers, dont Vous m'écrivez dans Votre dernière lettre, est très-importante. Je ne suis en relations tant soit peu intimes qu'avec Harrassowitz de Leipzig et avec Baer de Francfort, qui m'ont rendu beaucoup de services, le premier surtout, mais lesquels, à la fin des fins, ne sont que des antiquaires. Je laisse donc tout-à-fait à Votre gré les arrangements à prendre avec les

Libraires de Vienne et de Halle, ou bien de quelque part que ce soit, n'importe avec quelles conditions, l'ouvrage sera totalement terminé avant la fin du décembre.

Maintenant à propos de Krecz. Mon ami Mandouin de Courtenay (de Kazan) m'a écrit dernièrement, pendant son séjour à Laybach, que l'Université de Szab, par l'intermédiaire de Krecz, a acheté les Описъ къ речеуеетабилу во Елповеѣцкѡй Школы par le professeur Grigorovic. C'est une pauvre acquisition que celle-là! L'ouvrage est excessivement rare. Je l'ai vu une seule fois pendant quelques heures, et depuis lors il m'a été absolument impossible de me le procurer. Il peut Nous intéresser beaucoup, car il contient une chronique écrite en roumain dans la première moitié du XVII^e siècle, restée inconnue aux historiens et philologues roumains. Lors le rapport de la langue, je n'ai pas eu le loisir de l'examiner.

Je Vous remercie cordialement pour Votre article dans la Zeitschrift de Gröber. Vous avez parfaitement raison en ce que Vous me dites dans Votre première lettre relativement à la grande nécessité dans la propagation d'une nouvelle théorie. Quant à l'article de Köstler, si j'ai bien négligé de me le procurer, la cause en est Cushing, qui l'a terriblement déprécié dans les Studies t. 6, p. 84. En ce qui regarde Picot et Cibac, permettez-moi de Vous croire trop indulgent. On pardonne les erreurs, car errare est mais on ne pardonne pas l'ignorance des principes, et surtout le manque de loyauté. Enfin, peut-être suis-je trop violent, c'est un tempérament comme tout-autre, mais il me ne suis jamais pardonné d'être injuste. J'ai été un peu injuste pour Köstler, et je le regrette. Quant à Cibac et Picot, je ne regrette rien.

Encore quelques chose. Je travaille présentement à mon deuxième programme: linguistique et mythologique. Il est très-difficile à faire, mais pourtant je ne désespère pas d'en venir à bout. Quelle copie de questions

cooper - Vous être les plus urgentes? et quelle espèce de méthode serait la plus convenable, c'est-à-dire la plus pratique? Le programme juridique a été imprimé en 6,000 exemplaires et distribué par le Ministère à tous les maîtres d'école et curés de village. Le programme linguistique le sera de même.

Je Vous serre cordialement les mains,

Avec dévoué

D.P. Hardey

Le 14 nov. 77.

DIRECȚIUNEA GENERALĂ

A

ARHIVELOR STATULUI

IX

Cher ami et collègue,

Si je suis en retard avec ma réponse, la cause en est d'abord une grave indisposition dont j'ai souffert, et puis le désir de vous faire parvenir avant tout quelques livres, de la part de l'Académie et des Archives (ce qui ne me coûte rien). Si vous avez besoin d'autres livres, veuillez bien m'écrire, et j'espère vous les pourvoir de la même manière, sans recourir aux libraires, qui chez nous sont généralement de la pire espèce. Le meilleur, c'est Socex et Cie, Bucarest, Magasin No. 5.

Je vous remercie cordialement pour votre démarche auprès de Niemann, auquel je vais écrire moi-même dans quelques jours. Pour le moment je suis diablement absorbé

par mon Glossaire, surtout par le Glossaire I, que je termine demain ou après-demain, de manière qu'il n'y aura plus à faire — pour ma part — que les Tadjicas.

Quant à l'ouvrage de Zvizgovič, je ne trouve rien dans mes Exemplars, mais je vois des passages entiers en roumain cités dans Раковски, Нѣ-
колку глѣзи о Аѣтно исповѣ, Ђѣриградъ, 1860,
in-4, p. 19, livre qui doit être connu à Koca.
Je me rappelle aussi, que c'est bien chez Ra-
kovski, pendant son séjour à Belgrade, où il
est mort, que j'ai vu une fois le livre de
Zvizgovič.

Mon petit programme juridique a fait
beaucoup de sensation chez nous, et quelque
peu même à l'étranger, car Ugojič vient
de m'écrire de Paris (Rue des Saints Pères 71)
où me demandant plusieurs exemplaires, pour
les distribuer aux spécialistes.

Mille serments de main

Le 12 déc. 77.

Avec devoué
D. Gazdaru

X

Très-honoré ami,

Si je ne Vous ai pas écrit depuis si longtemps, c'est que Votre lettre et le manuscrit sont arrivés pendant mon absence à Krayowa, où j'ai passé deux semaines. De retour, j'ai envoyé le manuscrit à l'imprimerie, et demain je Vous en envoie une épreuve, accompagnée en marge de quelques observations dont l'appréciation est tout-à-fait à Votre gré. Le travail est magnifique comme critique, tous les points controversés ou controversables y sont superbement traités et débattus, mais — puisque Vous ne demandez une plume franche — il lui manque quelque chose comme Introduction, Einleitung, destinée pour le public étranger; à savoir l'indication sommaire, bon au moins en deux-trois mots, des points non-controversables, définitivement gagnés à la science et qui n'ont pas été même touchés

par les autres. Autrement, le contenu de l'Introduction ne pourrait se former du livre entier qu'une idée purement négative.

Le document "vor 1600" publié dans Archiv est parfaitement authentique, mais je n'ai reproduit dans mes ~~les~~ Textes que des pièces inédites, à l'exception du No. XXXII, que je considère ^{du reste} aussi comme inédit, car il a été horriblement estropié par Mr. Aricasco.

Pour mon étymologie de reclie je viens de trouver une confirmation dans Du Cange, au mot reclum (pour reclam accus. de recla = schola, cf. ibid. sicla = situla).

Les Indices ne peuvent pas être attachés aux Vobres Introduction, car ils doivent l'embrasser aussi. Il y aura:

1. Indice diplomatique.
2. Indice bibliographique.
3. Indice istoric.
4. Indice ~~bibli~~ paleographique.
5. Indice Linguistic:
 - a) Phonologie,
 - b) Morphologie,
 - c) Lexic
 - d) Grammatic
6. Memorabilia.

Je n'ai pas encore écrit à Niebuhr, en attendant la fin de l'introduction, afin de ne pas le faire ^{trop} attendre le livre.

Je tire la première édition seulement en 500 exemplaires, de manière que nous ~~pourrions~~ ^{puissions} bientôt en tirer une autre, revue et corrigée.

Je Vous prie de me communiquer les fautes d'impression que Vous auriez observées dans le livre. J'en ai remarqué environ-néans beaucoup, comme plures pour pluriam et.

Je Vous serre cordialement la main,

Avec dévoué

Le 17 février 18.

B. P. Hasdeu

P. S. Impossible de trouver l'Tiberianus de J. Maiorani. J'en ai pourtant un exemplaire. Voulez-Vous que je Vous l'envoie pour quelques jours?

H

XI

Très-honoré ami,

Voici l'épreuve demandée. Prière de la renvoyer le plus vite possible, de même que la fin ou la continuation de l'Introduction
 Une demande: Voulez-vous une certaine
 de tirages à part? Je puis vous assurer
 que ça ne me coûte absolument rien,
 ou ma convention avec l'imprimeur.
 En ce cas, quel en serait le titre ou le feu-
 lignage?

Amitié dévouée

le 20 fév. 78.

W. H. H. Hardy

XII

Très-honorable ami,

Plus net seulement. Je viens de retrouver ma notice sur la chronique roumaine dont je Vous ai écrit une autre fois. Elle est indiquée, avec des extraits, dans un autre ouvrage de Evizprovic: O Сербии въ ея отношеніяхъ къ сѣвернымъ державамъ, Казань, 1859, публикація 17.

Ami dévoué

W. Hasdeu

XIII

Très-honorable ami,

La partie que Vous m'avez renvoyée sera imprimée ponctuellement d'après l'épreuve; je garantis qu'il n'y aura pas une seule faute d'impression. Elle forme justement une feuille de 16 pages. Mais le livre est attendu avec la plus vive impatience; je reçois continuellement des demandes et des récriminations de toutes parts, et tout ce que je puis répondre, c'est que : "l'introduction de Mr. Schuchardt n'est pas encore prête". Ainsi donc, très-honorable ami, je me vois contraint, bon gré mal gré, de Vous presser un peu.

Il m'est impossible, à moi, de Vous indiquer — à Vous — les points les plus importants de mon livre. Vous pouvez en juger mieux que moi. Le passage de Votre dernière lettre, où Vous avec l'obligeance de me dire

que "mon glossaire étymologique vous a
 plu extrêmement et que vous le considérez
 comme la partie la plus importante", en
 est une preuve. ~~Mon~~ ^{Le} passage n'a
 touché d'autant plus, que c'est précisément
 le même jour que j'ai été vivement blâmé
 par Mr. Neumann (Z. f. v. Spr. t. 24, p. 182),
 qui parle de moi sans avoir lu un seul de
 mes écrits. *) Pour se donner l'air de n'avoir
 lu, Mr. Neumann combine maladroitement
 vos révisions avec la critique de M. Pict,
 et de cette manière "hospites abrum desinit
 in piscem mulier formosa superne". Dans mes
 recherches, j'ai commis des fautes; je j'espère, à
 force de travail, d'en commettre à l'avenir de
 moins en moins; mais en tout cas, je ne crois
 pas que c'est la méthode ou le digestion qui
 m'a manqué, car — à rebours de M. Neumann —
 je n'ai jamais pu parlé que de ce que j'avais

*) Le même Mr. Neumann confond le vieux Blasius,
 auteur de l'Isotriana, avec son fils Tibius, auteur des
Critiques, et parle avec admiration du Vocalisme
 de Seorgian, le livre le plus ridicule qui ait paru
 sur le terrain de la philologie romaine, et dont
 l'auteur même en est à présent honteux!!

longuement étudié avec beaucoup de sources. Mr. Neumann aurait dû savoir que :

- 1°. J'ai été le premier en Roumanie à introduire la nouvelle école linguistique;
- 2°. J'ai été le premier en Roumanie (long-temps avant Meinhart) à combattre le latin-romain;
- 3°. J'ai été le premier, en parlant des principes posés par Kopitar, Miklosich et Voss, à rechercher scientifiquement, lancé entre mille autres, les traces auto-romanes de la langue roumaine.

Fautes! Mais qui est celui qui n'en commet pas! Très-souvent je me suis corrigé et je me corrige moi-même. Je cherche la vérité avec l'impartialité la plus parfaite. En science, je ne connais ~~pas~~ ni patriotisme, ni amour propre. ~~Erst~~ ~~da~~ ~~dann~~ Fautes! Benjey a dit magnifiquement (S. 2. Sprachwiss. 376): "die Dii mir rorum gentium machen selten Fehler, aber desto häufiger Unauigkeiten."

Bref, je suis vraiment enchanté que mon glossaire étymologique Vous a plu. En effet, j'y ai été beaucoup plus réservé, beaucoup

plus timide que je ne le suis ordinairement.
 Votre leçon de circonspection et de sang
 froid m'a profité.... ~~Je vous prie de m'excuser~~
~~de ne pas vous avoir écrit plus tôt~~

Encore une fois, on attend impatiemment
 la fin de l'Introduction.

Je vous serre cordialement les mains
 ami dévoué

Le 1 mars.

B. P. Hasdeu

P.S. J'ai mis comme titre à votre
 introduction:

Über B. P. Hasdeu's
 "Aldemünische Texte und Glossen"
 von

Est-ce bien?

H

XIV

Tous-honored ami,

Je Vous ai répondu hier à Votre première lettre de Vienne. Ainsi je n'aurais à ajouter que peu de choses. C'est le titre de "Introduces" qui nous a fait venir jusqu'à présent. Aussitôt qu'on le remplace par "Critica", tout s'explique. Dans une Critique, je suis parfaitement d'accord qu'il faut signaler toutes les parties faibles d'un ouvrage, et je suis bien loin de me croire infatigable. Dans ma propre préface je dis:

"Et'au adresał intr'adins cătră Hugo Schacht, cel mai celebru romanist compatriot, după măreștii lui Diez (cf. Ascoli...) și cel mai sever, cel mai imparțial judecător, rugându-l a supune la publicația mea de față unele scrierile critice etc."

Vous voyez donc que — signées! — la force de la chose change radicalement.

K.

Quant aux points où je crois que Vous
avez tort, et auxquels je répondrai en allemand,
car c'est aux Allemands que Votre travail
s'adresse, il va sans dire que je Vous com-
munique d'avance ma réponse — ad re-
ferendum. Je n'y touchierai pas les points
où Vous avez raison, et dont je profi-
terai dans mes "Addenda et corrigenda".
Enfin, dans l'Index, toutes les étymologies
approuvées par Vous seront indiquées par
un astérisque, et par deux astérisques toutes
celles que Vous combattez. Mais en tout cas
il faut hâter la chose.

Pour Vous prouver qu'une critique sé-
rieuse, si vivante qu'elle soit, n'est en fait
rien, je Vous assure que celle de Nagel'son
Caia m'a plu beaucoup, bien que je ne
sois pas une étymologie qui'il combat,
souvent seulement qu'elles n'ont pas été
suffisamment démontrées et que je dois y
revenir. *Fain arde* Je viens de recevoir des

relations avec Caïn, et je Vous envoie la lettre qu'il m'a écrite, en Vous priant de me la renvoyer, en que je conserve soigneusement ma correspondance.

Je Vous serre cordialement les mains,

Ami dévoué

U. P. Hasdeu

P.S. Je ne salue que Mintosich, qui dit que Votre critique envers moi est "des gänstingste", n'aît pas lu — lui slaviste — un long article sur la Colonne lui Traian, qui vient de paraître dans le Journal du Ministère de l'Instruction Publique de la Russie: Историческое Мунисципалное Ученое Извѣщеніе, Février 1878, t. 195, vol. 2, pages 407-418.

Hasdeu

XV

Très-honorable ami,

En toute hâte, car je suis très-mal depuis une semaine. Je Vous envoie tout ce que j'ai pu trouver de ma première croisade contre la latinomanie. J'avais alors 22 ans et j'étais très-mal en latin. Maintenant, jugez la question de chronologie.

Ami dévoué

le 22 Mars.

B. P. Hasdeu

XVI

Très-honorable ami,

Je veux de recevoir le reste de votre manuscrit, j'ai à peine eu le temps de le parcourir, et je me suis ^{trouvée} dans la position la plus difficile, la plus curieuse.

Plus que la première partie, c'est une critique, une critique acerbe, impitoyable, qui cherche souvent même "nodum in scopulo"; une critique telle que vous-même n'en auriez ^{jamais} fait de plus sévère.

Je cours à l'introduction de Litke à la grammaire de Brauchet, à l'introduction de l'Essai - dictionnaire de Brauchet, à l'introduction de Bouffay au dictionnaire de Fica, à l'introduction de Schwaicher à la monographie AIX de J. Schmidt, à tant d'autres introductions courtes et longues, et je me demande: qu'aurait-il fait, le pauvre Fica, par exemple, dans l'ouvrage fourni de l'hypothèse husaridés, si Bouffay l'avait before? D'un bout à l'autre dans l'introduction même?!

Vous voyez, très-honorable ami, que je suis extrêmement franc.

Je regrette à présent d'avoir ajouté aux
 lettres le glossaire "qui vous a plu ausser
undenklich", car dans ce glossaire vous n'en
 trouvez absolument rien de bon; la même à
 l'évidence est parfaite, comme fungicel - fungi-
cel = fungicel vous placez à côté une ty-
 pollice pour affaiblir l'évidence, et une ty-
 pollice impossible = fungicellus (le u de
fungicellus pourrait-il disparaître en rou-
 main?), ou bien comme dans voltz = soldun
 vous demandez une analogie de transition
 logique, là où j'en donne ^{une} et ^{où} il n'en faudrait
 pas même, car au fond il n'y a pas deux
 sens, mais un seul sens. Là où on donne
 en effet présenter une analogie, c'est par exemple
 dans br = n (lunec + lubrica) avec le rapport
 phonique, ou dans barje "blanche" après le rapport
 logique, ou que cet niveau n'est pas blanc,
 sans une seule variété. Vous demandez: d'où
 provient u dans acquire = acquirere? Je réponds:
 d'où provient-il dans circuliere à côté de circu-
lire, circue de luc et luc circu de l'origine
creperne, circu etc. etc. (vous combattre
 ;

mușc = mordico (et même mușcat = monticella)
 et Vous ne dites rien de la forme mușces.
 Vous supposez que traista est un emprunt
 fait au moyen-âge... mais l'ombre de preuve?
 Pour gurgius de gurgelis — quelle est l'analo-
 gie? Pour s=rs dans produire une ana-
 logie française, mais il en faut une roumaine,
 et seulement roumaine. L'étymologie de pric-
 olič de vîrcolac est inconcevable. gâde n'exis-
 te pas dans aucun dialecte tsigan, mais
aucun (cf. l'ott, l'aspati, Asali etc.). On
 ne dit pas bāsai, mais bîzai, une pure
 onomatopée qui n'a rien de commun avec
bāsai. Mocan signifie primitivement payan,
 non pas "Bergbauern". Sorinti ou drinti
 n'est pas allemand, mais slave. Les mots
capitelnic, domnelnic, fâptelnic, fiinfelnic,
grijelnic, pâdvelnic, clopotulitâ etc. n'existent
 pas en roumain. Vous m'opposez la forme
lûa, lûai, mais dans les anciens textes il y a
lucà, lucâi. Moleșo, mușcăi, n'est pas
 roumain: ces cas formes n'existent pas. Stokes
 a depuis longtemps démontré que z=x est

- liaison des cas Celles pour Abstraction
 = Abstraction etc. L'opinion de Diez que
 les Espagnols (et les Portugais) ont pris gose
 d'Italie, n'est pas une preuve. La dérivation
 de molca par ius, quand il y a meta, est un
 abus de supposition. Tout ce que Vous dites
 sur o=illa et o=una est un échafaudage
 de formes et transitions hypothétiques. En
 contestant la liaison reconnue par tous de
ciconia avec caene, il fallait donner une
 autre preuve. Etc. etc. etc.

Vous voyez qu'en publiant l'introduction,
 c'est-à-dire l'hypothétique, telle qu'elle est,
 je devrais l'accompagner d'une anti-critique;
 car autrement ce serait me tirer moi-même
 de bonne grâce et sans mon livre. Comme
 critique, qui ne rappelle celle de Weber contre
 Pictet, cette introduction pourrait paraître per-
 fectement dans la revue de Kuhn ou de Gröbe,
 et rien ne m'empêcherait alors de
 la répéter, moi ou un autre.

Maintenant, que dois-je faire?

Je Vous salue cordialement les mains
 amies dévouées

Le 5 avril 1878.

B. P. Hasdeu

XVII

Trois. honore' ami,

Après Nous avoir expédié hier ma lettre,
j'ai eu l'occasion de lire le manuscrit que
Vous m'avez envoyé à quelques-uns de mes
amis. Je ne puis pas me retenir de ne pas
Vous communiquer sur le change le ^{bon} mot
~~que~~ qu'a fait l'un d'eux. Une telle intro-
duction en tête d'un livre, ~~à~~ a-t-il dit,
équivaut à un frontispice :

Lasiaké oyi sperance voi ch'entrabé!

Un autre a constaté l'absence profonde d'élance
par rapport à văduş, à Dravalni, aux mots
cumeus, à la forme articulée oşduşu, à sămărit,
à prăsi, à peşine, à loştuş, à gligă etc. où mes
vers sont tout-à-fait neuves, pour aller chercher
à tout prix des défauts, et même où il n'y en
a pas, par exemple en m'attribuant la dérive-

bien de l'œuvre de Lermieux, tandis que moi
je ne me suis pas prononcé entre Lermieux
et Lermieux.

Maintenant, l'introduction s'est annoncée
et n'est pas faite, ni même faisable, car
il vous sera impossible de voir le bon côté
du livre au moins avec la même attention que
vous prêtez à son côté mauvais ou qui vous
paraît tel, — que faire?

Faut-il mettre dans ma préface que l'intro-
duction n'a pu être faite à cause de... de
quoi?

Je vous prie, très-honorable ami, de vouloir
bien m'écrire un petit mot là-dessus et
je vous serre cordialement les mains. Sans
raisonner,

ami dévoué

H. Schuchardt

P.S. Si vous m'indiquez une seule introduction
de cette espèce dans toute la littérature contempo-
rain, je baisserai volontiers l'échelle.

XVIII

Très-honoré ami,

Au moment même où je reçois votre troisième lettre, la plus courte, mais vraiment amicale et pour laquelle je Vous suis très-reconnaissant, je dois partir pour Gasi. Il s'agit d'une affaire ~~très~~ importante. La chaire des littératures modernes romanes, après la mort de Marsillac, est vacante. Le concours pour l'obtenir doit se passer devant l'Université de Gasi, plus deux professeurs délégués par l'Université de Bucarest: moi et Urochia. Je désirerais infiniment faire obtenir cette chaire à notre ami Frolo, pauvre homme chargé d'une famille très-nombreuse et n'ayant que 300 francs par mois! Son mérite a toujours été reconnu chez nous. Moi et Mairescu (deux anti-podes) nous sommes les seuls qui l'avons apprécié à sa juste valeur. Maintenant, comme

presque tous les professeurs de la Faculté des
Lettres de Jassi sont mes anciens élèves, j'espère
réussir. Je reviens à Bucarest dans 5 jours
tout au plus. Je prends avec moi votre manu-
scrit; afin de pouvoir vous indiquer au long
les points de litige, ou plutôt d'accordement.
Pour le moment, à propos de gighical, aghi
n'est-il pas devenu ghi dans sughit = singhitis?
car on force des formes romanes avec ng il n'y
pas de nécessité de recourir à une forme latine
sans n. A propos de acina, i après la pala-
talisable n'est-il pas devenu ie dans giur =
gyrus, en toutes les langues romanes n'est ce
gi, et sans qu'on puisse prétendre l'action
d'une labiale? ^{x)} A propos de le-ua ~~le-ua~~
le-u = le-ua, le n'est-il pas devenu lu dans
polui = polui, lutirghi = litirghi (il y a métathèse,
mais par Wahlverswandtschaft de l pour u),
dans ces deux mon texte No. XXXI, et il y en
a beaucoup en roumain. A propos de votre

x) De même acioae est pour acivaiä.

théorie -oa = la, outre d'autres arguments (p. e. macé-
do-roumain sté-o-li est-il sté-la-lü ? c'est-à-dire
ayant deux fois lla phonétiquement différenciés?)
peut-on contester l'analogie de sté-ua avec l'al-
banais grea-ia, ou encore plus avec l'alle-
mand ua de midjo-ua? l'article albanais post-
positif u se s'explique que par ua. Mais on
ne presse. Je crains d'échapper le train. Je lève
seulement la main et je vous salue
de Tassi.

Ami devenu!

D. Gazdaru

Le 11 avr. 78.

XIX

Très-honorable ami,

Au lieu de cinq jours, j'ai passé à Yassi
une quinzaine entière. De retour, j'ai trouvé
vos deux lettres. Je vous envoie mes notes,
qui sont très-impairées, car je n'ai pu les
faire qu'à fu et mesure. Frolo sera nommé
professeur suppléant ~~je~~ jugé à un nouveau
concours; c'est tout ce que j'ai pu obtenir,
après une lutte acharnée contre mes collègues.
J'attends avec impatience votre manuscrit
revisé et renvoyé amicalement, afin de pouvoir
une fois donner ~~à~~ l'ouvrage au public,
qui s'en attend depuis si longtemps.

Je vous serre cordialement les mains
ami devoni'

B. P. Hasdeu

P. S. Nous n'avons pas à l'imprimerie
de compositeur allemand. C'est à force de s'en
faire moi-même 6 épreuves, que la première partie
de votre introduction est parue telle que vous la
voyez.

H

l'étymologie des noms, d'effets, qui en ont coûté beaucoup de travail et qui manquent ailleurs. p. ex. catteria (p. 238), frêngî (250), tohâ (256), bofî (257), canaf, xarba, benix, cetna, musxi, bogaiin (223-4) etc., méritent une mention quelconque.

De même les termes orientaux comme xâgan (311), balogî (267), cîcokîto (273), canlien (274) Conéax et Herindou (171), d'autant plus que quelques-uns ont embrouillé Mikhaïsch.

De même quelques termes agricoles inconnus jusqu'à présent, comme sârjîto (222), storsîax (224) etc.

Mes étymologies de bosumflak (271), de femcia (279), de nişchîto (295), râfrec (298), miş (75), ^{sîrî (303)} etc. sont ~~des~~ tout-à-fait nouvelles. les croyez-vous menues?

Sous le rapport juridique sont intéressants ciobote (53) et cadru (163).

Il y a une foule de noms propres roumains et trigans, très importants pour le linguiste.

La forme roumaine cice (221) intéresse
le romaniste.

Parmi les albanismes, que croyez-vous de
gruë (257) et de sîmbœre (309)? Vous en
dites aussi rien du suffixe -oane (242).

Vous citez souvent l'*Archiva. istorico.*
Mais à l'étranger cette publication n'a
été analysée que par les Russes. Je crois
qu'on devrait lui consacrer quelques lignes
à part, là où Vous parlez de nos trou-
vains historiques.

Vous êtes trop aimable quand Vous me dites
dans une lettre que ~~Humbert~~ Littré, Egger, Uschke
etc. faisaient leurs introductions aux ouvrages
de Fick etc. comme autorités; tandis que Vous
Vous considérez comme mon égal. D'abord
comme romaniste Vous êtes une grande autori-
té, et moi je ne le suis pas de tout; second-
ment, si je suis bien considéré comme autorité
en philologie comparative et surtout en histoire
par les Roumains, je suis à peine connu en
Allemagne, et c'est au public allemand que
Vous Vous adressez.

2

- x Atina signifie tout bonnement se réfugier et se reposer. Ainsi dans la Saxonie de Charlemagne (Lari, 1646), feuille 37r verso: ка оунъ шмъ кемтр-никъ те агоуези прии лѣкашери шменечи, c.-à-d.: comme un homme qui a perdu son chemin, tu te ~~est~~ trouve refuge dans les maisons des hommes. Je ne comprends pas, si que vous trouvez d'incompatible entre ce sens et celui de acquiesce?
- x Pour a de acina, le passage de la déclinaison ese en déclinaison are n'est pas sans exemple en roumain. N'a-t-on pas născare à côté de născere? N'a-t-on pas scripa à côté de scripi (du lat. expuere?)?
- x sdrente = pdon. drance, drance, du paléosl. дрѣрати dilacerare. On dit en roumain plus communément drante, sans s.
- x lunec = lubric est une impossibilité. Suspin = suspirium n'est pas une preuve pour a provenu de s. S provient de s en roumain seulement par assimilation st + n = stn (cununi, fuzină etc.), de sorte que dans suspin il faut remonter à l'infinitif expirare = expirare (st + r de st + r), tandis que dans lubricare il n'y a pas st + r. Avec-vous quel autre exemple? Assurément non.

~~Et dans~~ ⁹ năduva = medulla u provient de
ll par l'influence de la labiale u. Dans
stava = stalla, il y a influence de slave sta-
viti, d'où en roumain stavită, postavă etc.
 Mais il n'y a pas un seul exemple de
 la transition ll = u sans assimilation et
 sans l'action de quelque autre mot.

Pour o = uua Vous n'avez pas aucune
 preuve adéquate.

Quand Vous soutenez quelque opinion de Čihac
 contre moi, vous mentionner le nom de
Čihac; quand Vous soutenez ~~off~~ mon opinion
 à moi contre celle de Čihac, Vous ne mention-
 nez pas le nom de Čihac. Est-ce juste?

Vous m'écrivez qu'il Vous est impossible d'as-
 surer la responsabilité avec celles de mes
 opinions que Vous ne partagez pas. Parfait.
 Mais il existe un moyen très-efficace d'obtenir
 une pareille solidarité. Par exemple, après avoir
 dit (page 4): Einige jedoch verlangen, ^{sonst,}
Bedauern zu äussern, ^{si} Vous développer vos ^{raison-}
siens très-légitimes, à l'égard de colăm, après
ceux-ci, si Vous ajoutez: und so für einige
andere, — la solidarité est écarté, sans qu'il soit

3

besoin d'insister sur creeri et sur desganc, si
 c'est moi qui me crois être dans le vrai, sans
 vous forcer, sans doute ~~de~~ l'embrasser mon
 opinion. Avez-vous un ^{autre} exemple sûr du lat. ce =
 roum. x? Scindeia = scintilla est très-douteux, et
chinga provient de cingula par la métathèse
clinga. Le singulier de creeri est creere et
creere (xpetpe), et c'est de cette dernière forme
 que provient le pluriel contracté creeri, car
 cette contraction est inadmissible pour creere,
 de même que trier n'est pas devenu trer,
 ni grier — grer. Pour la double occurrence
 comp. vultus et vultus, bolnav et bolnav
 etc. la forme criere = crie-are est parfaitement
 analogue à spis-are. De même ~~pour~~ contre
desganc vous ne présentez rien de convaincant,
 tandis que par un "et caetera" vous vous
 débarrasser de la solidarité, sans me forcer
 à une polémique qui me serait très-désagré-
able. De la même manière vous ne vous res-
 sentez pas solidaire avec moi, si vous exprimez
 tout-à-fait vos observations à l'égard de di-
chis, scitli, soltz, muresc, guzgim, cf = 18 = 3,
raskira-raskira, măruntaie et quelques autres.
~~Je vous prie de~~

Votre correction sallus = exallidus est excellente, mais dans judex = judex, non pas judicem, nous admettons une dérivation qui devrait s'appliquer aussi à berbec à côté de berbeca, sorec à côté de sorece etc. Et bien, le roumain ne connaît pas cette espèce de doublets, une forme dérivée du nominatif à côté d'une forme dérivée de l'accusatif. S'il la connaissait, on la trouverait aussi dans des mots terminés autrement & que par ex-icem. Par ex. on aurait ginec ou gine à côté de ginere etc., ce qui n'existe pas.

~~Je vous prie de m'excuser, je vous prie d'obtenir que ces mots ne soient pas les étymologues ne m'appartiennent pas, à moi.~~

4

Pour aciă Vous proposez une forme hypo-
thétique aciania. Mais l'emprunt est médieval.
Connaissez-vous une pareille forme dans le latin
du moyen-âge? Acia dérive du pluriel aciana,
(cf. leis de fer, à côté de les de fer),
→ à aciana (comme dans aciă, găsi, șua-
că = Schinca) etc.) = aciana.

Clopalni dans Heliade est une faute
d'impression. D'où avez-vous pris doum-doum
etc.?

Sous le rapport historique (non pas philo-
logique) les détails sur Horvath (p. 182 sq.),
Mörzer (p. 165 sq.), Monit (104 sq.), Teodorie
(p. 119 sq.), Zohu Feigaro (183 sq.) et Stora (191 sq.)
sont tout-à-fait vains, et quelques-uns intéressent
même l'histoire occidentale.

Sous le rapport philologique, la publication
est très-importante pour les Wasserzeichen;
une fabrique de papier en Moldavie (p. 44), et
la cryptographie roumaine (p. 86), présentent
aussi quelque intérêt.

XX

Très-honorable ami,

Je viens de recevoir votre ultimatum de Vienne. Je l'accepte sans la plus légère discussion, car j'ai promis au Prince Charles de lui présenter le livre vers la fin de Mai. Le retard est déjà très long. Mais je me réserve pour ma part deux clauses:

1°. Au lieu de "cu introducere lui H. Sch.", je mettrai sur le frontispice: "cu e critica lingvistica de H. Sch.",

2°. A la fin de votre écrit, sous le titre de "Zur Verständigung", je répondrai en allemand à celles de vos opinions qui me paraissent erronées.

Voilà donc l'affaire arrangée!

Tocilescu vient de m'apporter de Moscou la chronique roumaine inédite de Moscou de 1620, écrite au couvent de Miskitza, utilisée par son père par Grigorevici et dans

Tout je vous ai parlé une autre fois.
 Elle va figurer comme Annexe à un
 livre. Elle occupera 5 ou 6 feuilles d'im-
 pression.

Je vous serre cordialement les
 mains, attendant avec la plus vive im-
 patience Notre manuscrit, tel que cela
vous convient.

Avec dévoué

M. H. G. G.

Le 12 Mai 1911.

XXI

Cher ami,

Enfin, j'ai l'occasion de Vous connaître personnellement. Au commencement de Juillet je pars pour l'Italie et de là je me rendrai à Paris. Je commencerai par passer une quinzaine de jours chez mon oncle à Vienne, puis de Vienne à Venise par Gratz. Vous y trouverez-je ? Répondre une ligne.

Je vous serre la main
ami dévoué

le 6 juin

Hasdeu

XXII

Mon excellent ami,

Je m'incl. bien votre lettre, mais pas autant que l'on
pourrait croire de prime abord. Dans mon voyage à Thali je
n'ai pas passé par Szek, mais de Pesth directement par Pragerky
à Vienne j'ai visité Miklorid et Muszafia, sans leur laisser
mon adresse, car je ne logeais pas à Vienne, mais à Hraczing,
à mon oncle le Sr. Adalvas de Hircen posside une magnifique villa.
J'y ai passé cinq jours avec toute ma famille, que je ramenerai
à Paris, car en Thali j'ai été seul. Miklorid m'a dit que vous avez
été à Vienne, mais qu'il vous croyait déjà parti, sans avoir pu
me donner aucune autre information. Et cette manière moi, qui

désirais vivement vous serrer la main, j'en ai pu dans l'occasion
 et je suis resté, à mon tour, introuvable pour vous. Vous ne
 pouvez pas vous imaginer mon désappointement et mes regrets,
 quand Froberg n'a même pas votre lettre. Maintenant revenons à
 nos moutons. Dans dix jours vous allez recevoir le 1^{er} tome de
Quintus de bebrömi et le tirage à part de votre excellent cri-
 tique. Le 2^e tome est sous presse. A Florence j'ai fait un fort
 de connaissances personnelles, dont les plus intéressantes, pour moi
 sont: Ascoli, Eisenbach, Hanfey, Fleckstein etc. Mon amiin eni
 Bandonin de Courtenay s'était et et nous avons passé magnifiquement
 notre temps. A Paris j'en suis revenu avec Pical, qui

—

m'a écrit que "il n'y avait jamais eu autre chose qu'une médiation
 Kéligue". Admettant le Congrès a fait par de deson, ce qui peut
 généralement les Congrès. Nous avons beaucoup mangé et beaucoup
 marché, vint le bon. Il proposa de voter configne sur la solution finale.
 On veut écarter, je trouve dans la grammairie de Medina la
 forme transilvaïne atino, c'est-à-dire écarter avec le sens pré-
 cis de "Aster".

Je vous envoie cordialement la réunion,
 ainsi de vous!

M. A. Harker

Le 27 octobre 1898

XXIII

Mon excellent ami,

J'espère que Vous avez reçu déjà les Cuivres. Si je ne Vous ai pas envoyé encore votre brochure, en voici la cause. J'ai vu que, en vue de la Chronique de Moza, que Vous n'avez pas vue, Vous voudriez peut-être ajouter un Nachtrag, et en ce cas il faudrait relier ensemble les deux parties. En cas contraire, vous bien m'écrire, pour que je puisse Vous envoyer aussitôt le papier. Aujourd'hui même je vous écris à Niernberg. Quant à moi, je n'ai envoyé jusqu'à présent le livre presque à personne, excepté mes amis ou mes connaissances de Franck et d'Albi (par cot, Gaston Paris, Abel, Lubematis, Caix, Dore d'Albin), puis à

Benfey, Gröber et Sayce. Dites-moi! Votre idée la dernière. J'ai
 quatre jours, avec savante Princesse St. Faballe m'a parlé de
 vous, de vous; elle a goûté extrêmement votre article sur la
 Messa-bie et je lui ai promis de lui remettre bientôt un exemplaire
 de votre brochure; elle m'a dit que la Romania doit vous être
 reconnaissante pour votre sympathie, et j'espère que vous allez
 recevoir avec le nouvel an l'étoile de la Romania. J'ai lu l'ar-
 ticle de Jamin dans l'Osten; de Eulenski et écrit aussi quelques
 choses dans le Novo antologie de 18 oct.; Abbot n'a pu
 meis un article développé. — Je vous salue cordialement. Le
 mien
 ami de vous!

M. Haxby

Le 28 nov. 78.

P.S. J'ai donné à Ansel pour l'Archiv für Philologie comme
 langue étude en français, intitulé: de type morphologique dans
 elle elle bon et se présente dans les langues balcaniques.

Hax

qui sera terminé jusqu'au mois de juin.
 Pour le moment, je Vous envoie sans étiquette,
 jusqu'à votre décision ultérieure; que j'attends
 avec impatience, deux exemplaires ^{non brochés} de votre in-
 traduction.

L'état de la Roumanie est sûr; le
 ministre le plus influent du nouveau Cabinet
 roumain est mon ami Stourdza, qui a pour
 Vous une copie de ministériels.

Dans quelques jours je Vous enverrai encore
 une dizaine d'exemplaires de Levente. Je Vous
 prie de les distribuer en votre nom commun,
 car dans le premier volume même il y a
 beaucoup de Vous: à cause de mon tempérament
 un peu fougueux j'en ai commis beaucoup
 de fautes si je n'étais par retenu par la
crainte de votre extrême sévérité. Vous m'en
 avez souvent corrigé sans Vous en douter.

Je Vous serre cordialement la main
 votre dévoué

Le 17 déc. 1878.

W. Haideu,

XXV

Mon excellent ami,

Si je ne vous ai pas écrit depuis si long-temps, il y en avait eu deux causes. D'abord, j'ai été malade, et toute ma famille de même; puis, en vous écrivant, je voulais vous envoyer en même temps l'Étoile de la Roumanie. Le décret qui vous la dicte est prêt depuis un mois, mais le gouvernement autrichien a prié notre gouvernement de ne pas révéler les Autrichiens avant de communiquer leurs noms au ~~tribunal de~~ Vienne. La communication est envoyée à Vienne depuis longtemps, et on n'a pas encore reçu l'avis, qui doit arriver dans quelques jours. Voilà donc la cause du retard, mais la chose est sûre. Hier même j'en ai parlé avec Stourdza, et il est résolu du retard.

Les Countes des Câbrani commencent à être bien recherchés en Allemagne. Havar-

—

écrites de Leipzig a vendu 20 exemplaires
 en quelques jours, et il m'en demandait en-
 core. J'ai reçu aussi une demande de la
 part de Senold de Vienne. Vous pouvez
 distribuer les exemplaires que je Vous ai en-
 voyés, à qui bon Vous semblera. L'ouvrage
 intéressera probablement les Espagnols, qui
 ne le connaissent pas du tout.

Il va sans dire que Votre introduction, comme
manuscrit, peut être communiquée à Citrac et
 aux autres. Mais je l'ai communiquée seulement
 à quelques-uns, mais toujours comme man-
 uscrit.

Aussitôt après l'arrivée de l'avis de Vienne,
 je Vous expédierai la décoration à Madrid,
 à l'ambassade d'Autriche.

Je Vous serre cordialement les mains,
 ami de cœur

à la p. 79.

J. J. Haydn

XXVI

Mon excellent ami,

Enfin, je viens de recevoir votre décoration: officier de l'Étoile de Roumanie. C'est le gouvernement autrichien qui, comme je vous l'ai déjà écrit, a fait des difficultés et a causé le retard.

Je vous remercie infiniment pour l'article de Eustave Mayer, qui a fait une grande sensation.

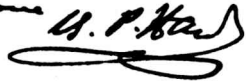
Comme je ne suis pas sûr si cette lettre parvient jusqu'à vous, j'écris très-peu. Je vous envoie la lettre par laquelle Mr. Stourdza m'a transmis votre décoration et où il vous remercie au nom de tous les Roumains. Maintenant, écrivez-moi vite, comment et

où Vous envoyer la décoration et le
diplôme princier ?

Avez-Vous fait la connaissance d'Hy-
so? Je crois que c'est le seul linguiste
sérieux en Espagne.

Ascoli m'a dernièrement écrit que
Vous avez passé chez lui à Milan
et que Vous avez parlé ensemble de mon
étude sur Nonno-Ille ille-bonus. J'en
ai fait déjà les épreuves, et elle va
paraître bientôt. Sur quelques points
où je n'étais pas d'accord avec Ascoli,
nous nous sommes fait des concessions mu-
tuelles, c'est-à-dire il a supprimé les notes
qui ~~me~~ déplaissent, car je le croyais, j'a-
vais tort, et j'ai modifié les passages où
il peut avoir raison. En tout cas, c'était
des bagatelles de part et d'autre.

Je Vous salue cordialement le mien
ami devenu

H. P. H. 

P.S. Depuis quelques jours je
souffre de fièvre.

XXVII

Tres. cher ami,

Enfin, je sais que vous êtes quelque part! Votre séjour en Espagne a été quelque chose de si vague, si non-localisé, que je me demandais toujours si vous y êtes ou non. Evata, au contraire, est un point géographique bien déterminé.

Je viens de vous envoyer par poste quelques feuilles éparses du 2^e volume des Cuentos. Le tout va paraître dans un mois tout au plus. Comme nombre de pages, c'est le double du premier volume. Comme importance, c'est à vous à décider. Le 2^e volume appartient plutôt à la Völkergeschichte qu'à la linguistique, ou bien c'est un trait d'union entre les deux.

Quant à Cibac, je n'en parle pas. Easker vient de lui répondre dans la Zeitschrift.

—

rom. Philologie, p. 463-76. Il fait long d'honneur à Mr. Cihac. Les hommes qui tire hoft de hiti, scintile de cină, subre de scor scorogly etc. etc. et dont l'ouvrage entier ne donne pas une seule fois la raison d'une étymologie, est au-dessous d'une critique, à fortiori d'une réponse. En tout cas, il a fait une grave erreur: hiti l'élément latin du romanien est égal à son élément base (ho = ho)!!

Je Vous salue cordialement la amie,
très-cher ami,

tant à Vous

Le 28 nov. 79.

Atasolcu,

XXVIII

INSTITUTUL URECHIA

Bucuresci, 18 luna

ROMANISMU-LUMINA

No.

Cher ami,

Je veux vous prier de vouloir bien
 envoyer quelque petit essai, en allemand, ou
 bien en toute langue que cela vous conviendrait
 (une page ou deux), pour être inséré dans
 l'Album maédo-roumain en train de paraître.
 Adressez-le à mon ami et collègue U. A.
 Urechia, professeur à l'Université.

Serrement de main
 ami devoué

Le 22 April
 Hasdeu

Hasdeu

XXIX

ACADEMIA ROMANA

1894.

Très cher ami,

Je vous réponds au tout hâte. Vous pouvez écrire tout ce qui vous plaît. L'Album macédo-
donnain est une copie de Panè-Musee, mais avec plus de latitude pour les auteurs. Un fragment, un article, une pensée, une observation scientifique ou spirituelle, cela dépend de vous.

Je vous serre cordialement la main

de vous

W. Hasdeu

le 9 avril 89.

XXX

Très-cher ami,

Nos relations sont devenues un peu languissantes. Votre voyage d'une part, de l'autre côté l'extrême agglomération de mes occupations (Archives, professorat, Académie et — depuis quelques mois — la charge très-importante de membre du Conseil supérieur de l'Instruction publique) les ont sensiblement dérangées. Faut-il les laisser croquer en cet état-là?

Je serais très-curieux de connaître un peu en détail votre opinion sur les Cérfele porane et le Supplément. Comme je vous fais paraître bientôt un Supplément au 2^e volume, vos conseils et vos observations me seraient, comme pour le passé, d'un prix

incalculable. Pour le moment, je me fais
 le plaisir de Vous annoncer que l'Acadé-
 mie Roumaine, dans sa séance d'aujourd'hui
 a bien voulu me décerner presque à l'unan-
 imité (20 voix sur 22 votants) le
 grand prix Kolláro de 5000 fr.

En attendant tout l'avenir je Vous
 salue cordialement et amicalement.

Très dévoué
 à 24 ans de la
 D. Gazdaru

XXXI

Mon excellent ami,

Dans ma lettre d'hier j'ai parlé de votre
 communication quelque chose qui peut vous in-
 téresser. Si je n'ai pas recommencé jusqu'à
 présent l'édition de Corssii, c'est que je voulais
 faire un livre monumental, et notre Académie
 voulait donner une somme de 14,000 fr. en-
 fin, j'ai réussi. Mon plan a été adopté. Je
 vous envoie un brouillon. Le livre sera pub-
 lié en livraisons de 10 feuilles. Je commen-
 cerai par la 2^{me} livraison, car la 1^{re} contiendra
 la vie de Corssii et l'analyse de tous ses ou-
 vrages. Le plan entier sera reproduit en
 fac-simile, avec la transcription en regard,
 les variantes d'après tous les manuscrits con-
 nains jusqu'à 1700 et la synonymique. À la
 fin, il y aura un grand glossaire. Commu-
 niquez-moi votre opinion à-dessus.

Avec dévoué

B. P. Hasdeu



H A S D E U.

prezintă următorii rei amici
 Hugo Schuchard¹ pe D. Fratila
 absolventi ale Facultati² din Bu-
 saresti, care doresc a deveni eleri
 ali celui de intai romanizat.

Alina Serati³

populaire. Je prends donc la
 liberté de solliciter vos propres ob-
 servations sous ce rapport, afin que
 j'en puisse profiter dans la suite
 de mon article.

Êtes-vous content de ma pauvre
 Fratrila?

Je vous serre cordialement la
 main.

Ami dévoué

W.P. Hasdey

Le 10 Janvier 87

P.S. Mes amitiés et remerciements à
 Mr. S. Meyer

Hasdey

XXXIV



Très-cher ami,

Auriez-vous jamais eu que
 mes sentiments envers vous puissent
 se changer? Je vous admire toujours
 comme science, comme pénétration;
 je vous aime toujours, comme
 caractère, comme tempérament. Si
 notre correspondance s'est un peu
 ralentie, il y en avait des causes
 différentes d'une part et de l'autre.

Depuis quatre ans je suis seul
 à Bucarest. Ma famille, c'est-à-dire
 ma femme et ma fille habitent
 Paris à cause de l'éducation de ma
 fille qui veut absolument devenir

Docteur en Lettres, et qui
 le deviendra, j'espère. De
 cette manière, tous les ans,
 au mois de juillet je vais
 à Paris, je prends ma famille, nous
 voyageons deux mois (en Suisse,
 en Hollande, en Angleterre), puis
 je la ramène à Paris et je re-
 viens à Bucarest. Trois mois par
~~an~~ je suis un vrai touriste,
 qui ne travaille rien moi, qui,
 de retour chez lui, se voit obligé
 de travailler doublement, pour
 pouvoir rattraper sur le temps
 perdu.

Vous savez déjà peut-être que
 l'instituteur Paris a présenté mon livre

à l'Institut avec les plus grands
 éloges. Ascoli et A. Tobler m'ont
 écrit des choses très flatteuses. Et
 puis Vous, mon excellent ami! Vous
 voyez donc que, pour le moment,
 je ne puis pas me plaindre, et
 par conséquent j'ai travaillé avec
 ardeur.

Je regrette infiniment la grande
 passivité intellectuelle du pauvre
 Frättilä, autrement garçon très dévoué
 et très obligeant. C'est une fatalité,
 probablement une conséquence de
 l'esclavage politique séculaire, que
 la Transylvanie ne produit, en théorie
 générale, que des esprits indolents
 comme Frättilä, ou bien des fous
 furieux comme Marius!

Mille Amour amables à Ju-
stave Meyer et à Kreux. Quant
à Tomashov c'est dommage que
je ne le connais pas

Je vous serre cordialement la
main

ami tout devoué

D. Gazdaru

le 27 sept. 85.

XXXV

Tres-cher ami,

Si je ne Vous ai pas répondu
si longtemps, c'est que j'étais
continuellement absent de Buc-
arest, où je ne revenais que
pour quelques jours, étant forcé
de faire des excursions à Vienne
d'une part et en Bessarabie
de l'autre à cause d'un petit
héritage que m'a laissé au
Russie mon oncle, qui vivait
et mourut à Vienne. Enfin je
suis un peu plus libre. Je Vous

+

envoi sous bande une feuille
 d'épreuves de l'Étymologium,
 où Vous allez trouver à la page
 615 mon opinion sur Crăciun.
 Elle diffère un peu de la vôtre.
 Je la développerai plus au ^{long} ~~long~~
 au mot "Crăciun". Dans un
 mois tout au plus Vous re-
 ceverez la troisième livraison
 de l'Étymologium. Puis, vers
 la fin de Septembre je vais
 à Vienne pour la Congrès des
 Orientalistes. Y viendrez-Vous
 aussi? Ou bien voulez-vous que
 je fasse une petite excursion jusqu'à
 Graz? Mille amitiés à Mary

Gustave Meyer et Kieck, et
 je vous serre cordialement
 la main

Tout à vous

Hasdeu

le 18 juillet
 88

XXXVI

Très cher ami,

C'est un homme mort qui
 Vous écrit. Je n'existe plus
 ni pour la science, ni pour
 la patrie. Je n'ai plus de
 but dans ma vie, si ce n'est
 de publier le plus tôt pos-
 sible les écrits posthumes
 de ma Julie, qui a, laissé,
 vers et prose, de véritables
 bijoux pour 3 volumes au
 moins. Je Vous en envoie
 par poste un petit échantillon
 Amis de vous
 H. S. de

3. Transcripción de las fotocopias.

I

Bucarest, 22.4.74.

Monsieur,

Très flatté de l'impression que mon livre¹⁷ Vous a laissé, et infiniment reconnaissant pour le compte-rendu¹⁸ dont Vous voulez bien l'honorer, d'autant plus que ce n'est guère qu'en Allemagne qu'on est vraiment apte d'apprécier un travail scientifique consciencieux et de longue haleine, — je me hâte de Vous envoyer mon étude sur le *frundza verde*¹⁹, publiée d'abord dans mon journal, ensuite comme faisant partie du 2^{me} volume de mon ouvrage, où elle a été un peu remaniée. En écrivant dans le journal, je ne connaissait pas encore le travail de Mr. Picot²⁰. Quant à Imbriani²¹, que Vous citez, il me reste inconnu jusqu'à présent. Vous avez parfaitement raison de soutenir que la *frudza verde* n'a rien à démêler avec la *fiore* des Italiens. En ceci, comme en beaucoup d'autres choses, mes compatriotes se sont laissé entraîner dans l'erreur par leur latinomanie exagérée. Vous citez Cipariu et Alexandri; il faut y ajouter encore Mr. Vasile Urechia, qui a reproduit lui aussi la même assertion. Laissons donc de côté le prétendu italisme de la *frudza verde*. Il est non moins positif que la *fiore* des Italiens fallait s'adresser originairement à la bien-aimée de celui qui chantait, ce qui résulte même du fait que presque tous les stornelli sont en dialogue. Voilà deux points essentiels où je suis ravi de Vous rencontrer. Nous différerons un peu toutefois en ce qui touche l'origine locale de la *frundza verde*, et Vous en allez voir la raison. En tout cas, je prends la liberté de solliciter d'avance l'envoi d'un exemplaire de Votre étude sur les stor-

¹⁷ B. P. HASDEU, *Istoria critică a Românilor*, I. București, 1873.

¹⁸ Véase más adelante, nota 27.

¹⁹ B. P. HASDEU, *Frunză verde. O pagină pentru istoria literaturii române*, en *Columna lui Traian*, 1873, pp. 240-243, reeditada en *Istoria critică a Românilor*, vol II, ed. 2-a, București, 1875.

²⁰ Émile Picot, secretario del rey Carlos I de Rumania y autor de varias obras sobre la historia, cultura y literatura rumanas. Cf. R. CARACAS, *Émile Picot și scrierile lui*, en *Revista Istorică*, V (1919), pp. 64-65 y N. GEORGESCU-TISTU, *Émile Picot et ses travaux relatifs aux Roumains*, en *Mélanges de l'École Roumaine en France*, Paris, 1925.

²¹ VITTORIO IMBRIANI había publicado dos años antes, en colaboración con A. CASETTI, una importante colección de cantos populares italianos meridionales.

nelli²², aussi bien que le numéro du journal contenant Votre notice²³ sur mon ouvrage, — l'un et l'autre m'étant précieux comme tout ce qui a paru jusqu'à présent d'une plume aussi hautement autorisée comme la Votre.

J'aurai voulu envoyer mon livre à Pott²⁴ et à Curtius²⁵, mais j'ignore leurs adresses, et je ne sais pas même si le vieux Pott vit encore.

Veillez bien, Monsieur, agréer les témoignages de ma plus distinguée considération

Votre très dévoué
B. P. HASDEU

II

Monsieur,

Je commence par Vous remercier doublement, d'abord pour la mention dans le "Ritornell"²⁶, puis pour l'article dans le "Centralblatt"²⁷. Je crois pourtant devoir maintenir mon opinion par rapport à *brânza*²⁸, vu que:

1. Si le mot était slave, il aurait été dans l'ancien slave *broza*, d'où le polonais aurait tiré *brędza* ou *brądza*, jamais *bryndza*, *yn* étant tout-à-fait étranger au polonais et même au slave en général.

²² HUGO SCHUCHARDT, *Ritornell und Terzine*, Halle, 1874, reseñado dos años después por B. P. HASDEU, *Poesia populară italiană și "frunză verde"*..., en *Columna lui Traian*, VII (1876), pp. 139-143. Véase sobre el mismo tema el valioso estudio de PETRU IROAIE, *Natură și sens popular românesc* [Separata de "Cetatea Moldovei"], Iași, 1942, pp. 38.

²³ Véase nota 27.

²⁴ A. F. Pott (1802-1887), célèbre poliglote y lingüista, promotor de la etimología científica. Profesor de la Universidad de Halle a.S.

²⁵ Georg Curtius (1820-1885), profesor de las Universidades de Praga, Kiel, Leipzig. Muy admirado y muchas veces citado por Hasdeu.

²⁶ Es la obra de H. Schuchardt citada en la nota anterior, 22.

²⁷ En *Literarisches Zentralblatt* de 1875, pp. 380-382, H. SCHUCHARDT había reseñado tres publicaciones de B. P. HASDEU:

Istoria critică a Românilor, ed. 2-a, vol. I, București, 1875.

Principie de filologie comparativă ario-europeă, cuprinzând grupurile indo-perso-tracic, greco-italo-celtic și leto-slavo-germanic, cu aplicațiuni la istoria limbii române. Curs ținut la Facultatea de litere și filosofie din București. T. I. *Istoria filologiei comparative*, București, 1875.

Columna lui Traian [revista], 1875.

²⁸ Un año antes B. P. HASDEU había sostenido el origen dacio de la palabra *brânză* en su estudio *Originile păstoriei la Români. Elemente dacice*. I. *Cioban, baci, stână, urdă, brânză*. *Studiu de filologie comparativă*, en *Columna lui Traian*, 1874, pp. 97-107, 124.

2. Le *Brieserkäs*, non *Brinsekäs*, aussi bien que l'italien dialectique sbrinzo (je connais le premier par Diefenbach²⁹ et le deuxième par votre article de *Zeitschrift*³⁰) sont des termes tout-à-fait locaux, très-circonsaits, dont la ressemblance avec *brânza*, est absolument fortuite, ou tout-au plus, on doit renverser la filiation, en les admettant comme provenus de la *brânza* par l'intermédiaire du commerce hongrois.

3. Les Hongrois ont reçu dans leur terminologie pastorale non seulement *brânza*, *urda*, etc., mais une foule de mots roumains, même d'origine purement latine, par exemple *berbécs*.

Comme je vois que l'albanais Vous intéresse je ma hâte de Vous communiquer que Rossi da Montalto vient de publier à Rome, imprimerie de la Propagande, 1875 in-8 maj., *Vocabolario della lingua epirotica-italiana*, 1400 pages. Un de mes anciens élèves³¹, qui étudie à Rome, m'a envoyé un exemplaire. Grande richesse de matériel, mais désordre complet et ignorance absolue dans l'arrangement.

Je me permets de Vous consulter sur la chronologie du mot *Wallach* (hongre) dans l'allemand. Depuis quand figure-t-il dans les monuments, et dans quels dialectes? Tout ce que je sais, c'est qu'il a passé dans le russe (bolox) et dans le lithuanien (wolukas).

Veuillez bien agréer, Monsieur, mes témoignages de haute estime et d'amitié

Votre très dévoué

B. P. HASDEU

2 mai 75

²⁹ Lorenz Diefenbach (1806-1883). indoeuropeïsta, autor de varias publicaciones en los campos céltico, germánico, románico.

³⁰ H. SCHUCHARDT, *Albanisches und Romanisches. Zu Miklosich's Albanischen Forschungen*, en *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, XX, pp. 241-302, había relacionado el término rumano *brânză* con la localidad suiza de *Brienz*.

Es bastante larga la lista de los etimologistas que se han ocupado de esta palabra rumana. Entre los más importantes y recientes señalamos a AL. CIORANESCU, *Dictionario Etimológico Rumano*, I, Universidad de la Laguna, 1958, p. 105.

³¹ Se refiere a M. G. Obedenaru que se encontraba por entonces en Roma como agente diplomático del gobierno de Rumania. Aficionado en lingüística y etnografía, entabló relaciones con los eruditos italianos, en primer lugar con G. I. Ascoli. Se conserva en el archivo ascoliano de Roma una carta de contenido lingüístico enviada el 30 de oct. de 1877 por Obedenaru a G. I. Ascoli. Cf. D. GAZDARU, *Un ensayo filológico inédito de M. G. Obedenaru* [en rumano], en *Noni Album Macedo-Român*, vol. I, Freiburg, 1959, pp. 185-196.

III

Très-honoré ami,

J'ai compris l'Introduction³² tout-à-fait comme Vous même (un Schuchardt n'aurait pas même la faire autrement), et la preuve, c'est l'annonce qui en a été publiée dans tous les journaux roumains et qui fait que l'ouvrage est attendu avec la plus vive impatience, de sorte que je reçois tous les jours les demandes les plus pressantes. Ainsi mon impatience n'avait pas le sens que Vous lui soupçonnez, sans doute par ma propre faute, vu que je ne me suis pas exprimé assez clairement. Ce que je voulais Vous prier, c'est de m'envoyer une partie de l'Introduction, afin de la pouvoir mettre sous presse, en attendant le reste. Serait-ce possible? Dans trois jours tout au plus je Vous envoie la fin du Glossaire, de manière qu'il ne me reste plus rien à faire. Pour le moment, par la poste d'aujourd'hui, je Vous ai expédié la feuille 19, dont une partie Vous a été communiqué en épreuve, mais que j'ai revu et corrigée.

J'ai reçu dernièrement une lettre de la part d'Ascoli, où il me prie de collaborer à son *Archivio* et où il s'exprime de la manière la plus flatteuse par rapport à nos *Cuvente den bătrâni*, dont je lui avais fait parvenir quelques feuilles. Dans ma réponse, je l'ai prié d'en dire quelque chose dans les journaux italiens. Quant à *l'Archivio*, je lui ai promis des monographies *roumaines-bulgares-albanaises*³³ dans le sens de son propre programme, si bien formulé dans les *Studj critici*³⁴ II, p. 64: "I fenomeni caratteristici dell'albanese debbono poi sottilmente confrontarsi con quelli, che in due moderne lingue circonvicine attestano, alla lor volta, *una riazione della favella aborigena soggiaciuta a quelle degli invasori...*". J'ai oublié de Vous dire que la plupart des prisonniers turcs qui se trouvent présentement à Bucarest, sont Albanais pur sang, et j'en profite grandement dans mes études albanaises.

En attendant la réponse, je Vous serre cordialement les mains,

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 23 janvier 77.

³² H. Schuchardt se había comprometido a escribir una introducción a la obra *Cuvente den bătrâni*, de B. P. HASDEU. Según resulta del aviso editorial agregado a la presente carta, el primer tomo de esa obra estaba casi completamente impreso. El título de la introducción se da al final de la carta XIII.

³³ Ver carta XXVI.

³⁴ Al principio, la obra de Ascoli, citada aquí por Hasdeu, tenía como título *Studi orientali e linguistici*, 1861, pero fue distribuida como si fuera una separata, titulada *Studi critici*, y éste fue el título preferido por Ascoli también para el segundo

IV

Très honoré collègue,

Je ne Vous ai pas répondu avant d'avoir trouvé l'*Augsb. Zeit.* dont Vous m'écrivez. Je m'associe parfaitement à Votre excellente idée. Dans quelques jours d'ici, Votre article sera traduit en entier par mon ami Frollo et publié dans un journal quotidien dont je ne tarderai pas de Vous envoyer un exemplaire. J'en parlerai après dans la *Columna* du Mars³⁵.

Votre opinion sur la Dacia *Malvensis* ou *Maluensis* a été soutenu par le professeur Kirschfeld de Vienne dans ses *Epigraphische Nachlese*. Je suis du même avis, bien que je ne m'explique pas encore le *u* ou *v* de *Maluensis* au lieu de *Malensis*. C'est le seul point que me retient, mais en linguistique —personne ne le sait mieux que Vous— un point équivaut au tout. En tout cas, le *mal* roumain est, incontestablement thracique. J'ai rassemblé minucieusement tous les termes qui y correspondent dans les autres langues, en établissant la filiation phonétique et logique à partir de la signification fondamentales de *blanc*, l'héllenique *μαλλος* = *λευκος* Hesich: (*μαλλος* peut-être pour *μαλλος*, et alors s'explique le *Malvensis*), d'où il se sépare en deux branches: 1, blanc - montagne (cf. Alpes -); 2, blanc - signe, marque (cf. sl. *bealu* - blanc, *bealeagu* - signe).

Je suis enchanté du rétablissement de Votre santé, dont la meilleure preuve est le rétablissement de Votre activité scientifique, qui paraissait assoupie pendant une année entière. J'attends avec la plus vive impatience l'apparition de la revue de Mr. Gröber³⁶, et je Vous prie instamment de

tomo, aparecido en 1877. Sin embargo, es un error citarla como *Saggi critici*, como hace repetidamente I. Jordan porque confunde *Studi critici* con *Saggi ladini*. (Véase *Introducere în studiul limbilor romanice*, Iași, 1932, p. 13, n. 2, 2-a ed., p. 18, y en la versión española, p. 22, n. 39).

³⁵ H. Schuchardt había publicado en *Beilage zur Allgemeinen Zeitung* de Augsburg (München), en fecha 18 de febr. de 1877, el artículo *Eine Diezstiftung*, a favor de la creación de una Fundación para honrar la memoria de Fr. Diez mediante la institución de becas y premios, así como se había procedido con la *Fundacion Bopp*. Ya se había designado un comité de iniciativa constituido por Th. Mommsen, G. Gröber, H. Suchier, Ad. Tobler, etc. Los más fervorosos artículos de propaganda fueron escritos por H. Schuchardt y la iniciativa fue abrazada por los romanistas de Francia, Italia, Austria y por B. P. Hasdeu de Rumania que publicó, él mismo, un artículo en su *Columna lui Traian* de 1877, pp. 191-192, y encargó a Gian Luigi Frollo que tradujera el artículo de Schuchardt para los periódicos *Timpul* de Bucarest y *Curierul* de Iași.

³⁶ Aquellos mismos días aparecía la *Zeitschrift für romanische Philologie*, fundada y dirigida por Gustav Gröber.

vouloir bien communiquer mes hommages à Votre éminent collègue Mr. Johannes Schmidt³⁷, dont je suis un sincère admirateur —même en ce qui regarde sa théorie anti-Fickienne, théorie que j'ai soutenue au long, modifiée, dans trois de mes dernières leçons de philologie comparée³⁸. Je viens d'être reconnu comme professeur ordinaire, non pas sans avoir été violemment combattu par deux espèces d'ennemis: les uns, qui sont *sciemment* hostiles à la linguistique; les autres, qui en ignorent l'existence même.

Agrérez, très-honoré collègue, l'assurance de ma plus haute estime,

Votre très-humble serviteur

B. P. HASDEU

Le 4 mars 77.

V

[1877]³⁹

Très-honoré ami et collègue,

Je viens de recevoir le nr. 14 de la *Gegenwart*⁴⁰. Comme chez nous l'attention générale est absorbée, pour le moment, par l'entrée de l'armée russe, par les préparatives de guerre, par l'appréhension d'une invasion turque que nous sommes bien décidés à repousser, je remets pour le mois prochaine la publication dans le *Romanul* de mon article sur la *Diezstiftung*⁴¹. En attendant, je prends la liberté de Vous prier de vouloir bien me communiquer quelques détails sur la *Boppstiftung* et sur les autres fondations analogues.

Mon étude sur le *Mal* va paraître au mois de juin ou juillet. Je me propose aussi de rendre compte des deux ouvrages de Jung. Sur les entre-faits, Vous allez recevoir *dans quelques jours* mon opusculum intitulé: *La nymphe Filma ou les Gothes et les Gépides en Dacie*⁴², où je développe —Vous en jugerez Vous même quant à la valeur de la démonstration— un nouvel argument, péremptoire à mon avis, contre la théorie de Rösler.

³⁷ Autor de la famosa teoría de las ondas: *Wellentheorie*. Cf. D. GAZDARU, *Controversias y Documentos Lingüísticos*, La Plata, 1967, pp. 158-164.

³⁸ B. P. HASDEU, *Principie de filologia comparativă ario-europea*, București, 1875.

³⁹ Carta sin fecha, pero del año 1877, después del 7 de abril, según los datos contenidos en su primer párrafo.

⁴⁰ En el periódico *Die Gegenwart* del 7 de abril de 1877, pp. 222-224, apareció el segundo artículo de H. Schuchardt sobre *Die Diezstiftung*.

⁴¹ Este artículo quedó desconocido para los bibliógrafos de Hasdeu.

⁴² El estudio apareció en rumano con el título: *Zâna Filma. Goții și Gepizii în Dacia. Studiu istorico-lingvistic*, en *Columna lui Traian*, 1877, pp. 153-182.

Une idée me tourmente depuis longtemps et je me décide de Vous en faire la confession. Jusqu'à présent je ne l'ai jamais touchée publiquement et je n'en serai pas sûr avant de l'avoir tourné et retourné dans ma tête cent e mille fois. La voici en deux mots:

Ne serait-el pas possible, à *l'envers* de ce que soutient Rösler, que les Roumains de Macédoine et d'Istrie soient une colonie émigrée de la Dacie au moyen-âge, tandis que l'ancienne émigration du temps d'Aurélien seraient les Albanais? Entre nous et à priori, est-ce absurde? Je serais bien heureux d'avoir Votre avis là-dessus.

En Vous serrant cordialement la maine,

Très honoré ami et collègue,
 Votre tout dévoué
 B. P. HASDEU

P.S. Je ne loge plus *Strada Romană*. J'ai déménagé dans l'édifice des *Archives d'Etat, Strada Mihaiu-Vodă*.

VI

Très-honoré collègue et ami,

Je commence à publier *les plus anciens* textes écrits en roumain *parlé*, restés jusqu'ici inédits. La première serie (il y en aura trois ou quatre), qui doit être achevée dans six semaines tout au plus, comprend une *trentain* de pièces, suivies d'un *glossaire* et d'*indices*. La publication n'est pas seulement philologique, mais aussi diplomatique sous tous les rapports: paléographie, signes du papier, sigillographie, etc., même cryptographie, enfin: c'est le travail d'un philologue et d'un archiviste à la fois. La moitié du volume (il y en aura 14 ou 15 feuilles en tout) est déjà imprimée, et je Vous l'ai envoyée sous bande, il y a quelques jours, en y joignant —pour donner plus de consistance au paquet— une bagatelle en roumain *archaïque* que j'ai écrite depuis longtemps, mais que probablement Vous n'avez pas eu l'occasion de voir. Ma publication, j'espère, ne manquera pas de contribuer tant soit peu au progrès des études romaniques, dont le roumain forme la branche la moins explorée. Si la chose Vous paraît digne d'attention, j'aurais l'impertinence de Vous faire une proposition, un je ne sais quoi si importun que moi-même je ne prendrais nullement en mauvaise part si Vous me le refusez sans façon. Cette proposition, là voici. Je prie mon illustre ami Schuchardt, le plus grand connaisseur du roumain à l'étranger et une des plus grandes autorités parmi les romanistes en général, de vouloir bien orner ma publication de quelques pages comme

Introduction, soit en allemand, soit en français ou en italien, n'importe. En cas affirmatif, la chose devrait être prête dans un mois à peu près.

Maintenant, je n'en parle plus. Chez nous le Comité pour la Diez-stiftung est constitué depuis longtemps, mais il ne paraîtra pas devant la publicité avant la fin de la guerre, car les contributions pour le moment seraient impossibles, vu la gêne générale et les sacrifices d'une autre nature que nous impose l'état des choses. Le président du Comité est Mr. Démètre Sturza, ancien ministre des Finances, élève personnel de Diez.

Je Vous serre cordialement la main

B. P. HASDEU

Le 5 août 77.

VII

Très-honoré ami et collègue.

Je viens de recevoir Votre aimable lettre, et puisque Vous me le permettez, ce n'est plus ma faute si je prends à présent la chose très au sérieux. Une introduction⁴³ faite *par Vous* serait pour moi d'un prix inestimable sous plusieurs rapports, dont voici les principaux:

1. Grace à Votre nome, la publication passerait au-delà des étroites limites de la philologie *roumaine* (philologie, malheureusement, compromise aux yeux des connaisseurs par les bêtises de notre soit-disant Académie) et entrerait de plein pied dans le domaine *romanique*.

2. Chez nous en Roumanie je me flatte de représenter la méthode linguistique allemande, je suis presque considéré comme Allemand, et j'ai à coeur de m'y affirmer, à fin de pouvoir propager cette direction, la seule vraiment scientifique, contre les perroquets que nous envoie la Faculté des Lettres de Paris (je dis "la Faculté des Lettres", car l'École des Hautes-études est quelque chose d'allemand au milieu de la France, et nos étudiants roumains n'y ont jamais fourré le nez).

3. Une introduction faite par Vous servirait infiniment à convaincre les Roumains que la science allemande s'intéresse sincèrement et *sciemment* à leur langue, et cette conviction, une fois acquise, ne manquera pas de tempérer notre excès de gallomanie, — chose arrivée déjà en Italie.

Je laise de côté les considérations de moindre portée.

La raison *publique* de Votre introduction, Vous l'avez parfaitement indiquée et surprise: dass ein Ausländer nachdrücklicher als ein Rumäne

⁴³ Introducción a la obra *Cuvente den bătrâni*. Ver nota 32.

auf die bisherige Vernachlässigung der rumänischen Philologie aufmerksam machen kann.

Comme langue, l'italien serait magnifiquement appropriée. Mais pourquoi pas l'allemand? Je pourrais mettre en regard (à deux colonnes) une traduction roumaine, si Vous le croyez à propos. Mon but, je le repète, c'est de faire connaître le roumain en Allemagne, et de faire goûter l'allemand aux Roumains.

Puisque l'impression du texte sera achevée vers la fin du septembre, ce n'est qu'au septembre que j'aurai à faire mettre sous presse le titre et l'introduction; par conséquent, il y a du temps.

Maintenant, un détail.

La publication est divisée en deux parties: 1. *Texturi*; 2. *Glosar*. Dans la première il y a trente textes. Pour le glossaire, j'ai utilisé non seulement ces textes-là, mais encore deux autres sources inédites très précieuses:

1. Cinquante chrysobulles d'entre 1540-1600, écrites en slave, mais avec des mots roumains intercalés, par exemple: *i ot Frasin po Stricatul daže do Corbul. . .*; ou bien: *da se znaet hotarile selov Lupșacului ot drumul Dirstorului u velico Gorgan*;

2. Un manuscrit de 200 feuilles in-4, *Dictionnaire slave-roumain* (Lexicon slavenscoi), écrit vers 1600, propriété de mon ami D. Sturdza.

Sur ce, je Vous serre cordialement les mains et je Vous souhaite tous les agréments que peut procurer un voyage, surtout dans la douce compagnie des parents.

Très-devoué

B. P. HASDEU

Le 16 août 77.

VIII

Très-honoré ami et collègue.

Je Vous envoie par la poste de demain encore deux feuilles; la suite à bientôt (le glossaire ne contient guère plus de quatre feuilles d'impression). Je suis infiniment flatté et très-reconnaissant en Vous voyant embrasser si chaleureusement la cause de mon publication ou —plutôt— celle de la langue roumaine, qui le merite davantage. La question des libraires étrangers, dont Vous m'écrivez dans Votre dernière lettre, est très-importante. Je ne suis en relations tant soit peu intimes qu'avec Harrassowitz de Leipzig et avec Baer de Francfort, qui m'ont rendu beaucoup de services, le premier surtout (mais lesquels, à la fin des fins, ne sont que des *antiquaires*). Je laisse donc tout-à-fait à Votre gré les arrangements à pren-

dre avec les libraires de Vienne et de Halle, ou bien de quelque part que ce soit, n'importe avec quelle conditions. L'ouvrage sera totalement terminé avant la fin du décembre.

Maintenant à propos de Kreck. Mon ami Baudouin de Courtenay⁴⁴ (de Kazan) m'a écrit dernièrement, pendant son séjour à Laybach, que l'Université de Gratz, par l'intermédiaire de Kreck a acheté les *Očerki pu-tešestviia po Europeisoi Turtsii* par le professeur Grigorovič. C'est une fameuse acquisition que celle-là! L'ouvrage est excessivement rare. Je l'ai vu une seule fois pendant quelques heures, et depuis lors il m'a été absolument impossible de me le procurer. Il peut Vous intéresser beaucoup, car il contient une *chronique écrite en roumain dans la première moitié du XVII^e siècle*⁴⁵, restée inconnue aux historiens et philologues roumains. Sous le rapport de la langue je n'ai pas eu le loisir de l'examiner.

Je Vous remercie cordialement pour Votre article dans la *Zeitschrift de Gröber*⁴⁶. Vous avez parfaitement raison en ce que Vous me dites dans Votre première lettre relativement à la prudence nécessaire dans la propagation d'une nouvelle théorie. Quant à l'article de Rösler⁴⁷, si j'ai bien négligé de me le procurer, la cause en est Curtius, qui l'a terriblement dé-

⁴⁴ Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929), francés de Polonia y profesor de la Universidad rusa de Kazan, precursor del estructuralismo de Praga a través de su estudio *Versuch einer Theorie phonetischer Alternationen*, Strassburg, 1895. Las apreciaciones formuladas por F. de Saussure sobre este sabio son posteriores unos 40 años a las adelantadas por B. P. Hasdeu en su estudio: *Baudouin de Courtenay și dialectul slavo-turanic din Italia. Cum s'au introdus slavismele in limba română*, en *Columna lui Traian*, 1876, pp. 448-463 (editado también como opúsculo separado, București, 1876).

⁴⁵ Se trata de la *Crónica* compilada en 1620 por el monje rumano Mihail Moxa o Moxalie, a base de una redacción medio-búlgara del cronógrafo bizantino Manasses y de otras fuentes eslavas. Moxa había agregado también datos históricos rumanos. El ms. fue adquirido en Bucarest por el prof. ruso Grigorovici que lo utilizó y sacó de él excerptas en dos de sus estudios históricos: el uno citado por Hasdeu en esta carta y el otro en la carta XII. El ms. paró en el Museo Rumianzev de Moscú. Una copia fue publicada por HASDEU en sus *Cuvente den bătrâni*, I, București, 1878, pp. 313-343. Una edición más científica intentó el eslavista Ion Bogdan, ex alumno de Hasdeu, Interesantes informaciones al respecto encontramos en DAMIAN P. BOGDAN, *Din istoria slavisticii românești (I. Bogdan)*, en *Romanoslava*, III (București, 1958), pp. 185-207.

⁴⁶ Schuchardt había reseñado el tomo VII de *Columna lui Traian* en *ZRPh.* 1 (1877), pp. 481-484, destacando la actividad sin descanso de Hasdeu y su asombrosa información bibliográfica.

⁴⁷ Robert Roesler, autor de varios estudios sobre los orígenes de los rumanos. En su famosa obra, *Romänische Studien. Untersuchungen zur älteren Geschichte Romäniens*, Lepzig, 1871, sostiene que el pueblo rumano se ha formado al sur del Danubio, después del abandono oficial de la Dacia Traiana por el Emperador Aure-

précié dans les *Studien*, t. 6, p. 84. En ce qui regarde Picot⁴⁸ et Cihac⁴⁹, permettez-moi de Vous croire trop indulgent. On pardonne les erreurs, car *errare* etc., mais on ne pardonne pas l'ignorance des principes, et surtout le manque de loyauté. Enfin, peut-être suis-je trop violent, c'est un tempérament comme tout-autre, mais je ne me suis jamais pardonné d'être injuste. J'ai été un peu injuste pour Rösler, et je le regrette; quant à Cihac et Picot, je ne regrette rien.

Encore quelque chose. Je travaille présentement à mon deuxième programme: linguistique et mythologique. Il est très-difficile à faire, mais pourtant je ne désespère pas d'en venir à bout. Quelle espèce de questions croyez-Vous être les plus urgentes? et quelle espèce de méthode serait la plus convenable, c'est-à dire la plus pratique? Le programme juridique a été imprimée en 6.000 exemplaires et distribué par le Ministère à tous les maîtres d'école et curés de village. Le programme linguistique le sera de même.

Je Vous serre cordialement les mains,

Tout dévoué

B. P. HASDEU

Le 14 nov. 77.

IX

Cher ami et collègue,

Si je suis en retard avec ma réponse, la cause en est d'abord une grave indisposition dont j'ai souffert, et puis le désir de Vous faire parvenir avant tout quelques livres, de la part de l'Académie et des Archives (ergo: ça ne me coûte rien). Si Vous avez besoin d'autres livres, veuillez bien m'écrire, et j'espère Vous les pouvoir procurer de la même manière, sans recourir aux libraires, qui chez nous sont généralement de la pire espèce. Le meilleur, c'est *Socek et Cie*, Bucarest, Mogoşoia Nr. 5.

Je Vous remercie cordialement pour Votre démarche auprès de Niemayer, auquel je vais écrire moi-même dans quelques jours. Pour le mo-

liano (271-275 p. Cr.). Hay una inmensa bibliografía sobre la "teoría de Roesler". La contribución científica más novedosa que hizo sacudirse los cimientos de tal teoría se debe al insigne profesor de la Universidad de Bari. D. ST. MARIN, I "provinciales" ritirati dalla Dacia sotto Aureliano, en *Revue des Études Roumaines*, III-IV (Paris, 1957), pp. 170-219.

⁴⁸ Ver nota 20.

⁴⁹ A. de Cihac, autor de un diccionario etimológico rumano en dos tomos: 1870, 1879.

ment je suis diablement absorbé par mon Glossaire, surtout par le Glossaire I que je termine demain ou après-demain, de manière qu'il n'y aura plus à faire —pour ma part— que les *Indices*.

Quant à l'ouvrage de Grigorovič, je ne trouve rien dans mes Excerpta, mais je vois des passages entiers *en roumain* cités dans Rakovski, Neakolko reači o Aseaniu prvomu, Bealgrad, 1860, in 4, p. 19, livre qui doit être connu à Kreck. Je me rapelle aussi, que c'est bien chez Rakovski, pendant son séjour à Bucarest où il est mort, que j'ai vu une fois le livre de Grigorovič.

Mon petit-programme juridique a fait beaucoup de sensation chez nous, et quelque peu même à l'étranger, car Bogišič vient de m'écrire de Paris (Rue des Saints Pères 71) en me demandant plusieurs exemplaires pour les distribuer aux spécialistes.

Mille serremments de mains.

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 12 déc. 77.

X

Très-honoré ami,

Si je ne Vous ai pas écrit depuis si longtemps, c'est que Votre lettre et le manuscrit⁵⁰ sont arrivés pendant mon absence à Krayowa, où j'ai passé deux semaines. De retour, j'ai envoyé le manuscrit à l'imprimerie, et demain je Vous en envoie une épreuve, accompagnée en marge de quelques observations dont l'appréciation reste tout-à-fait à Votre gré. Le travail est magnifique comme critique, tous les points controversés ou controversables y étant superbement traités et débattus, mais —puisque Vous me demandez une pleine franchise— il lui manque quelque chose comme Introduction, Einleitung, destinée pour le public étranger; à savoir l'indication sommaire, au moins en deux-trois mots, des points non-controversables, définitivement gagnés à la science et qui n'ont pas été même touchés par les autres. Autrement, le lecteur de l'Introduction ne pourrait se former du livre entier qu'une idée purement négative.

Le document "vor 1600" publié dans *Archiva*⁵¹ est parfaitement authentique, mais je n'ai reproduit dans mes Textes que des pièces inédites, à l'exception du Nr. XXXII, que ye considère du reste aussi comme inédit, car il a été horriblement estropié par Mr. Aricesco.

⁵⁰ El manuscrito de la *Introducción* escrita por H. Schuchardt para la obra de B. P. HASDEU, *Cuvente den bătrâni*. (Véase nota anterior 32).

⁵¹ *Arhiva românească*, de M. KOGALNICEANU (1840-1845).

Pour mon étymologie de *zechie* je viens de trouver une confirmation dans Du Cange, un mot *seclum* (pour *seclam* accus. de *secla*=*setula*, cf. ibid. *sicla*=*situla*).

Les *Indices* ne peuvent pas être achevés avant Votre Introduction, car ils doivent l'embrasser aussi. Il y aura:

1. Indice diplomatic.
2. Indice bibliografic.
3. Indice istoric.
4. Indice paleografic.
5. Indice linguistic:
 - a) Fonologic.
 - b) Morfologic.
 - c) Lexic.
 - d) Onomastic.

6. Memorabilia.

Je n'ai pas encore écrit à Niemeyer, en attendant la fin de l'Introduction, afin de ne pas le faire trop attendre le livre.

Je tire la première édition seulement en 500 exemplaires, de manière que nous puissions bientôt en tirer une autre, revue et corrigée.

Je Vous prie de me communiquer les fautes d'impression que Vous auriez observées dans le livre. J'en ai remarqué moi-même beaucoup, comme *pluvies* pour *pluviam* etc.

Je Vous serre cordialement la main,

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 17 février 78.

P.S. Impossible de trouver l'*Istriana* de J. Maiorescu⁵². J'en ai pourtant un exemplaire. Voulez-Vous que je Vous l'envoie pour quelques jours?

H.

XI

Très-honoré ami,

Voici l'épreuve demandée. Prière de la renvoyer le plus vite possible, de même que la fin ou la continuation de l'Introduction. Une demande:

⁵² I. MAIORESCU, *Itinerar în Istria și Vocabular Istriano-Român*, București, 1874.

Voulez-Vous une centaine de *tirages à part*? Je puis Vous assurer que ça ne me coûte absolument rien, vu ma convention avec l'imprimeur. En ce cas, quel en serait le titre ou le frontispice?

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 20 fevr. 78.

XII

Très-honoré ami,

Un mot seulement. Je viens de retrouver ma notice sur la cronique roumaine dont je Vous ai écrit une autre fois⁵³. Elle est indiquée, avec des extraits, dans un autre ouvrage de Grigorovič: *O Serbii v eia otnošeniih k soseadnim derzavam*, Kazan, 1859, pribavlenie 17.

Ami dévoué
B. P. HASDEU

[1878]⁵⁴

XIII

Très-honoré ami,

La partie que Vous m'avez renvoyée sera imprimée ponctuellement d'après l'épreuve; je garantis qu'il n'y aura pas une seule faute d'impression. Elle forme justement une feuille de 16 pages. Mais le livre⁵⁵ est attendu avec la plus vive impatience; je reçois continuellement des demandes et des récriminations de toutes parts, et tout ce que je puis répondre, c'est que: "L'introduction de Mr. Schuchardt n'est pas encore prête". Ainsi donc, très-honoré ami, je me vois contraint, bon gré mal gré, de Vous presser un peu.

Il m'est impossible, *à moi*, de Vous indiquer —*à Vous*— les points les plus importants de mon livre. Vous pouvez en juger mieux que moi. Le passage de Votre dernière lettre, où Vous avez l'obligeance de me dire que "mon glossaire étymologique Vous a plu extrêmement et que Vous le considérez comme la partie la plus importante", en est une preuve. Ce passage m'a touché d'autant plus, que c'est précisément la même jour que j'ai

⁵³ Carta VIII y nota 45.

⁵⁴ Carta sin fecha, pero de fines de febrero de 1878.

⁵⁵ *Cuvente den bătrâni*.

⁵⁶ Probablemente el romanista Fritz Neumann.

été vivement blessé par Mr. Neumann⁵⁶ (Z. f. v. Spr. t. 24, p. 182), qui parle de moi sans avoir lu un seul de mes écrits*. Pour se donner l'air de m'avoir lu, Mr. Neumann combine maladroitement Vos recensions avec la critique de Mr. Picot, et de cette manière "turpiter atrum desinit in piscem mulier formosa superne". Dans mes recherches, j'ai commis des fautes; j'espère, à force de travail, d'en commettre à l'avenir de moins en moins; mais en tout cas, je ne crois pas que c'est la méthode ou la *digestion* qui m'a manqué, car —à rebours de Mr. Neumann— je n'ai jamais parlé que de ce que j'avais languement étudiée aux meilleurs sources. Mr. Neumann aurait dû savoir que:

1. J'ai été *le premier* en Roumanie à introduire la nouvelle école linguistique;

2. J'ai été *le premier* en Roumanie (longtemps avant Maiorescu) à combattre la latinomanie;

3. J'ai été *le premier*, en partant des principes posés par Kopitar⁵⁷, Miklosich⁵⁷, et Vous, à rechercher scientifiquement, lancé entre mille ecueils, les traces *ante-romanes* de la langue roumaine.

Fautes! Mais qui est celui qui n'en commet pas? Très-souvent je me suis corrigé et je me corrige moi-même. Je cherche la vérité avec l'impartialité la plus parfaite. En science, je ne connais ni patriotisme, ni amour propre. Fautes! Benfey⁵⁸ a dit magnifiquement (G. d. Sprachwiss. 376): "die Dii minorum gentium machen selten Fehler, aber desto häufiger Dummheiten".

Bref, je suis vraiment enchanté que mon glossaire étymologique Vous a plu. En effet, j'y ai été beaucoup plus réservé, beaucoup plus *timide* que

* Le même Mr. Neumann confond le vieux Maiorescu auteur de l'*Istriana*⁵⁹ avec son fils Titus, auteur des *Critiques*, et parle *avec admiration* du *Vocalisme* de Georgian⁶⁰, le livre le plus ridicule qui ait paru sur le terrain de la philologie romanique, et dont l'auteur même en est à présent honteux!!

⁵⁷ J. B. Kopitar (1780-1844) y Franz Miklosich (1813-1891), eslavistas de Viena, precursores en el estudio del elemento autóctono de la lengua rumana.

⁵⁸ Th. Benfey (1809-1881), helenista y sanscritista, profesor de las Universidades de München y Göttingen. Autor de una historia de la lingüística (München, 1869), citada aquí por Hasdeu.

⁵⁹ Ver nota 52.

⁶⁰ C. D. GEORGIAN, *Essai sur le vocalisme roumain*, Bucarest, 1876.

je ne le suis ordinairement. Votre leçon de circonspection et de sang froid m'a profité...

Encore une fois, *on* attend impatiemment la fin de l'Introduction.
Je Vous serre cordialement les mains

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 1 mars [1878].

P.S. J'ai mis comme titre à Votre introduction:

Über B. P. Hasdeu's
"Altrumänische Texte und Glossen"
von

Est-ce bien?

H.

XIV

[2.3.1878]⁶¹

Très-honoré ami,

Je Vous ai répondu hier à Votre première lettre de Vienne. Ainsi je n'aurai à ajouter que peu de choses. C'est le titre de "Introducere" qui nous a fait escrimer jusqu'à présent. Aussitôt qu'on le remplace pour "Critica", tout s'aplanit. Dans une Critique, je suis parfaitement d'accord qu'il faut signaler toutes les parties faibles d'un ouvrage, et je suis bien loin de me croire infaillible. Dans ma propre préface je dirai:

"M'am adresat într'adins cătră Hugo Schuchardt, cel mai celebru romanist contimporan, după mórtea lui Diez (cf. Ascoli...) și cel mai sever, cel mai imparțial judecător, rugându-l a supune publicațiunea de față unei seriose critice etc."

Vous voyez donc que — εὐρηκα! — la face de la chose change radicalement.

Quant aux points où je crois que Vous avez tort, et auxquels je répondrai en allemand, car c'est aux Allemands que Votre travail s'adresse, il va sans dire que je Vous communiquerai d'avance ma réponse — ad referendum. Je n'y toucherai pas les points où Vous avez raison, et donc je profiterai dans mes "Addenda et corrigenda". Enfin, dans l'Index, toutes les étymologies approuvées par Vous seront indiquées par un asterisque, et par deux asterisques toutes celles que Vous combattez. Mais en tout cas il faut hâter la chose.

⁶¹ He fijado la fecha sobre la base del contenido de la carta.

Pour Vous prouver qu'une critique sérieuse, si sévère qu'elle soit, ne me fâche pas, je Vous assure que celle de Napoléon Caix⁶² m'a plu beaucoup, bien que je ne renonce pas aux étymologies qu'il combat, convenant seulement qu'elles n'ont pas été suffisamment démontrées et que je dois y revenir. Je viens de nouer des relations avec Caix, et je Vous envoie la lettre qu'il m'a écrite, en Vous priant de me la renvoyer, vu que je conserve soigneusement ma correspondance.

Ami dévoué

B. P. HASDEU

P.S. Je m'étonne que Miklosich, qui dit que Votre critique envers moi est "die günstingste", n'ait pas lu —lui slaviste— un long article sur la *Columna lui Traian*, qui vient de paraître dans le Journal du Ministère de l'Instruction Publique de la Russie: *Zurnal Ministerstva Narodnogo Prosvěštenija*, Fevrier 1878, t. 195, sect. 2, pages 401-418.

HASDEU

XV

Très-honoré ami,

En toute hâte, car je suis très-malade depuis une semaine. Je vous envoie tout ce que j'ai pu trouvé de *ma première croisade contre la latino-manie*. J'avais alors 22 ans et j'écrivais très-mal en roumain. Maintenant, jugez la question de chronologie.

Ami dévoué

B. P. HASDEU

Le 22 Mars [1878].

XVI

Très-honoré ami,

Je viens de recevoir le reste de Votre manuscrit, j'ai à peine eu le temps de le parcourir, et je me sens déjà dans la position la plus difficile, la plus curieuse.

Plus que la première partie, c'est une critique acerbe, impitoyable, qui cherche souvent même "nodum in scirpo", une critique telle que Vous même n'en avez jamais écrit de plus sévère.

⁶² Napoleone Caix (1845-1882) ex alumno de Fr. Diez, profesor de la Universidad de Florencia.

Je cours à l'introduction de Littré à la grammaire de Brachet, à l'introduction d' Egger au dictionnaire de Brachet, à l'introduction de Benfey au dictionnaire de Fick, à l'introduction de Schleicher à la monographie Ak de J. Schmidt, à tout d'autres introductions courtes et longues, et je me demande: qu'aurait-il, fait, le pauvre Fick, par exemple, dont l'ouvrage fourmille d'hypothèses hasardées, si Benfey l'avait bafoué d'un bout à l'autre dans l'introduction même?!

Vous voyez, très-honoré ami, que je suis extrêmement franc.

Je regrette à présent d'avoir ajouté aux textes le glossaire "qui Vous a plu *ausserordentlich*", car dans ce glossaire Vous n'avez trouvé absolument rien de bon; là-même où l'évidence est parfaite, comme *fughicel* — *funicel* = *funghicel* Vous plasez à côté une hypothèse pour affaiblir l'évidence, et une hypothèse impossible = *furuncellus* (le *n* de *furunculus* pouvai-il disparaître en roumain?), ou bien comme dans *solz* = *soldum*. Vous demandez une analogie de transition logique, là où j'en donne une et où il n'en faudrait pas même, car au fond il n'y a pas deux sens, mais un seul sens. Là où l'on devrait en effet présenter une analogie, c'est par exemple dans *br* = *n* (lunec - lubrico) sous le rapport phonique, ou dans *bardza* "blanche" sous le rapport logique, vu que cet oiseau n'est pas *blanc*, sauf une seule variété. Vous demandez: d'où provient *u* dans *aciutare* = *acquiere*? Je répond: d'où provient-il dans *ciumilire* à côté de *cimilire*, *ciubuc* du turc *cibuk*, *ciupercă* de l'hongrois *cseperke*, *ciutură* etc., etc. (dzuă = dzioa...). Vous combattez *mușc* = *mordico* (et même *mușcel* = *monticellus*) et Vous ne dites rien de la forme *mursec*. Vous supposez que *traista* est un emprunt fait au moyen-âge... mais l'ombre de preuve? Pour *gurguiu* de *gurgulio* —quelle est l'analogie? Pour *s* = *rs* Vous produisez une analogie française, mais il en faut une roumaine, et seulement roumaine. L'étymologie de *pricolič* de *vîrcolac* est inconcevable⁶³. *Găde* n'existe pas dans aucun dialecte tsigan, mais *aucun* (cf. Pott, Paspati, Ascoli, etc.). On ne dit pas *băsăi*, mais *bizăi*, une pure onomatopée qui n'a rien de commun avec *băsăi*. *Mocan* signifie primitivement *paysan*, non pas "Bergbewohner". *Sdréntă* ou *dréntă* n'est pas allemand, mais slave. Les mots *capîtnic*, *domnelnic*, *făptelnic*, *fiintelnic*, *grijelnic*, *pădurelnic*, *clopolniță* etc. n'existent pas en roumain. Vous m'opposer la forme *luă*, *luai*, mais dans les anciens textes il y a *luoă*, *luoi*. *Moleșă*, *mușegăiă*, n'est pas roumain:

⁶³ No tengo presente el texto de Hasdeu y Schuchardt. Con todo no me parece inconcebible la derivación *pricolič* de *vîrcolac* propuesta por Schuchardt. Tales palabras, relacionadas con la mitología primitiva rumana, fueron estropeadas y, a veces, acercadas o alejadas una de otra por fenómenos de etimología popular. En la base de ambas está probablemente una misma raíz, variable fonéticamente, pero unitaria como valor semántico: *rlk*, *rvk*, *brk*, *prk*, *lk* (cf. eslavo *vlk* 'lobo', gr. *λύκος* 'lobo' y el lat. *lupus*, *vulpes*).

ces formes n'existent pas. Stokes a depuis longtemps démontré que $d = z$ est très-ancien chez les Celtes par *Abuziacum = Abudiacum* etc. L'opinion de Diez que les Espagnols (et les Portugais) ont pris *garza* d'Italie, n'est pas une preuve. La dérivation de *melcu* par *iur*, quand il y a *melc*, est une luxe de suppositions. Tout ce que Vous dites sur $o = illa$ et $o = una$ ⁶⁴ est un échafaudage de formes et transitions *hypothétiques*. En contestant la liaison reconnue *par tous* de *ciconia* avec *canere*, il fallait donner une ombre de preuve. Etc., etc., etc.

Vous voyez qu'en publiant l'introduction, c'est-à-dire l'hypercritique, telle qu'elle est, je devrais l'accompagner d'une anti-critique; car autrement se serait me tuer moi-même de bonne grâce et tuer mon livre. Comme critique, qui me rappelle celle de Weber contre Pictet, cette introduction pourrait paraître parfaitement dans la revue de Kuhn ou de Gröber, et rien ne m'empêcherait alors de la réfuter, moi ou un autre.

Maintenant, que dois-je faire?

Je Vous serre cordialement les mains

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 5 avril 1878.

XVII

Très-honoré ami,

Après Vous avoir expédié hier ma lettre, j'ai eu l'occasion de lire le manuscrit que Vous m'avez envoyé à quelques-uns de mes amis. Je ne puis pas me retenir de ne pas Vous communiquer sur le champ le bon mot qu'a fait l'un d'eux. Une telle introduction en tête d'un livre, a-t-il dit, équivaut à un frontispice:

Lasciate ogni speranza voi ch'entrate!

Un autre a constaté Votre profond silence par rapport à *sălduş*, à *du-valmu*, aux mots cumans, à la forme articulée *văduo*, à *sămărit*, à *prăsi*, à *pestire*, à *lostun*, à *gligan* etc., où mes vues sont tout-à-fait neuves, pour

⁶⁴ Hasdeu había propuesto un origen dacio a la forma rumana *o*, remontándose hasta una raíz indoeuropea *va*. Es más aceptable la explicación de Schuchardt. Véase la historia y la bibliografía del problema, hasta 1929, en D. GAZDARU, *Descendenții demonstrativului latin ILLE în limba română*, Iași, 1929, pp. 39-45. Cf. también *Cuget Românesc*, VI (Buenos Aires, 1957-1958), pp. 151-154. Interesantes consideraciones sobre el valor de neutro del pronombre femenino *o* formuló L. SPITZER, *Feminización del neutro*, en *RFH*, III (1941), p. 351 ss. A. CIORANESCU, *Diccionario Etimológico Rumano*, Tenerife, 1960, p. 570, cree que *o* era al principio un neutro derivado de *hoc*.

aller chercher à tout prix des défauts là même où il n'y en a pas, par exemple en m'attribuant la dérivation de *țărnire* de *terminem*, tandis que moi je ne me suis pas prononcé entre *terminem* et *termonem*⁶⁵.

Maintenant, l'introduction étant annoncée et n'étant pas faite, ni même faisable, car il Vous sera impossible de voir le bon côté du livre au moins avec la même attention que Vous prêtez à son côté mauvais ou qui Vous paraît tel, — que faire?

Faut-il mettre dans ma préface que l'introduction n'a pu être faite à cause de... de quoi?

Je Vous prie, très-honoré ami, de vouloir bien m'écrire un petit mot là-dessus et je Vous serre cordialement les mains. Sans rancune,

Ami dévoué
B. P. HASDEU

[6.4.1878]⁶⁶

P.S. Si Vous m'indiquez *une seule* introduction de cette espèce dans *toute* la littérature contemporaine, je baisserai volontiers l'étandard.

XVIII

Très-honoré ami,

Au moment même où je reçois Votre troisième lettre, la plus courte, mais vraiment amicale et pour laquelle je Vous suis très reconnaissant, je dois partir pour Iassi. Il s'agit d'une affaire importante. La chaire des littératures modernes romanes, après la mort de Marsillac, est vacante. Le concours pour l'obtenir doit se passer devant l'Université de Iassi, plus deux professeurs délégués par l'Université de Bucarest; moi et Urechia⁶⁷. Je désirerais infiniment faire obtenir cette chaire à notre ami Frollo⁶⁸, pauvre

⁶⁵ No estoy completamente seguro de haber transcrito bien todos los ejemplos citados por Hasdeu en este párrafo.

⁶⁶ Carta sin fecha, pero escrita un día después de la anterior.

⁶⁷ V. A. Urechia.

⁶⁸ Gian Luigi Frollo (1832-1899), veneciano de origen, profesor de italiano en varios colegios de Rumania, amigo y colaborador de Hasdeu, fue autor de la primera gramática italiana en rumano, de un *Vocabolario italiano-romanesco*, Pest, 1869 y de un ensayo lingüístico titulado *Limba română și dialectele italiene*, Brăila, 1869. Su principal trabajo es *O nouă încercare de soluțiune a problemului ortografic*, aparecido en *Columna lui Traian*, 1874 y como tomo aparte, București, 1875.

Sobre la bio-bibliografía de Frollo véanse: C. H. NICULESCU, en *Studii Italiene*, IV (București, 1937), pp. 92-120; MARIO RUFFINI, en *Bollettino dell'Istituto di lingue estere*, 7 (Genova, 1964-65), pp. 24-42; M. SECHE, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, București, 1966. Cf. también C. TAGLIAVINI, *Paralele ipotetice și reale între limba română și dialectele italiene*, București, 1968, pp. 26-31.

homme chargé d'une famille très-nombreuse et n'ayant que 300 francs par mois! Son mérite a toujours été reconnu chez nous. Moi et Maiorescu (deux antipodes) nous sommes les seules qui l'avons apprécié à sa juste valeur. Maintenant, comme presque tous les professeurs de la Faculté des Lettres de Iassi sont mes anciens élèves, j'espère réussir. Je reviens à Bucarest dans 5 jours tout au plus. Je prends avec moi Votre manuscrit, afin de pouvoir Vous indiquer au long les points de litige, ou plutôt d'accomodement. Pour le moment, à propos de *fughicel*, *ngbi* n'est-il pas devenu *ghi* dans *sugbit* = *singultus*? car en face des formes romanes avec *ng* il n'y a pas nécessité de recourir à une forme latine sans *n*. A propos de *aciua*, *i* après la palatale n'est-il pas devenu *iu* dans *giur* = *gyrus*, où toutes les langues romanes n'ont que *gi*, et sans qu'en puisse prétexter l'action d'une labiale?* À propos de *lu-o* = *le-va*, *le* n'est-il pas devenu *lu* dans *polui* = *polei*, *lutirghi* = *liturghi* (il y a métathèse, mais pas *Wahlverwandtschaft* de *l* pour *u*), deux cas dans mon texte Nr. XXXI, et il y en a beaucoup en roumain. À propos de Votre théorie *-oa* = *la*, outre d'autres arguments (p.e. macédo-roumain *sté-o-lîi* est-il *sté-la-lîi*, c'est-à-dire ayant deux fois *illa* phonétiquement différenciés?) peut-on contester l'analogie de *sté-ua* avec l'albanais *grua-ia*, ou encore plus avec l'albanais *ua* de *midšo-ua*? L'article albanais postpositif *u* ne s'explique que par *ua*. Mais on me presse. Je crains d'échapper le train. Je Vous serre cordialement la main et je Vous écrirai de Iassi.

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 11 avr. 78.

* De même *acioae* est pour *aciuaiă*.

XIX

Très-honoré ami,

Au lieu de cinq jours, j'ai passé à Iassi une quinzaine entière. De retour, j'ai trouvé Vos deux lettres. Je Vous envoie mes notes qui sont très-éparpillées, car je n'ai pu les faire qu'à fur et mesure. Frolo sera nommé professeur *suppléant* jusqu'à un nouveau concours; c'est tout ce que j'ai pu obtenir, après une lutte acharnée contre mes collègues.

J'attends avec impatience Votre manuscrit refait et remanié amicalement, afin de pouvoir une fois livrer l'ouvrage au public, qui l'attend depuis si longtemps.

Je Vous serre cordialement les mains

Ami dévoué
B. P. HASDEU

[Fines de abril de 1878]⁶⁹

P.S. Nous n'avons pas à l'imprimerie de compositeur *allemand*. C'est à force d'avoir fait moi-même 6 épreuves, que la première partie de Votre introduction est parue telle que Vous la voyez.

H.

L'étymologie des mots d'étoffes, qui m'a coûté beaucoup de travail et qui manque ailleurs, p.ex. *cofteria* (p. 238), *fréngi* (250), *tohă* (256), *bortî* (257), *canaf*, *zarba*, *benik*,*, *muški*, *bogasiu* (223-4) etc., mérite une mention quelconque.

De même les termes orientaux comme *zăgan* (311), *balegă* (269), *ciocotniță* (273), *colun* (274). *Cončak* et *Berindeiu* (171), d'autant plus que quelques-uns ont embrouillé Miklosich.

De même quelques termes agricoles inconnus jusqu'à présent, comme *sărjița* (22), *strijiak* (224), etc.

Mes étymologies de *bosumflat* (271), de *femeia* (279), de *nișchițel* (295), *răfrec* (298), *mirt* (75), *svii* (303), etc., sont tout-à fait neuves. Les croyez-vous manquées?

Sous le rapport juridique sont intéressants *ciobôte* (53) et *codru* (163).

Il y a une foule de *noms propres* roumains et *tsigans*, très importants pour le linguiste.

La forme roumaine *cice* (221) intéresse le romaniste.

Parmi les albanismes, que croyez-vous de *gruiu* (257) et de *sîmbure* (309)? Vous ne dites aussi rien du suffixe *-oane* (242).

Vous citez souvent l'*Archiva istorică*⁷⁰. Mais à l'étranger cette publication n'a été analysée que par les Russes. Je crois qu'on devrait lui consacrer quelques lignes à part, là où Vous parlez de mes travaux historiques.

* Ilegible.

⁶⁹ Carta sin fecha, pero escrita durante los últimos días de abril, o los primeros de mayo de 1878.

⁷⁰ Revista fundada y dirigida por Hasdeu con el título *Arbiva istorică a României*, I-IV (1864-1868).

Vous êtes *trop* aimable quand Vous me dites dans une lettre que Littré, Egger, Benfey, etc., faisaient leurs introductions aux ouvrages de Fick, etc., comme autorités, tandis que Vous Vous considérez comme mon égal. D'abord *comme romaniste* Vous êtes une grande autorité, et moi je ne le suis pas du tout; secondement, si je suis bien considéré comme autorité en philologie comparative et surtout en histoire *par les Roumains*, je suis à peine connu en Allemagne, et c'est au public allemand que Vous Vous adressez.

Acium signifie tout bonnement *se refugier* et *se reposer*. Ainsi dans la *Cazania* de Varlam (Iasi, 1646), feuille 371 retro: ca un om nemearnic te acieuzi prin lăcașuri omenesti, c-a-d.: comme un homme qui a perdu son chemin, tu trouve refuge dans les maisons des hommes. Je ne comprends pas, ce que Vous trouvez d'incompatible entre ce sens et celui de *acquies*?

Pour *a* de *acua*, le passage de la déclinaison *ere* en déclinaison *are* n'est pas sans exemple en roumain. N' a-t-on pas *născare* à côté de *născere*? N'a-t-on pas *scuipa* à côté de *scuipi* (du lat. *expuere*?).

Sdrențe = pol. *drance*, *dranice*, du paléosl. drati dilacerare. On dit en roumain plus communément *drențe*, sans *s*.

Lunec = *lubrico* est une impossibilité⁷¹. *Suspin* = *suspirium* n'est pas une preuve pour *n* provenu de *r*. *N* provient de *r* en roumain seulement par assimilation *r + n = n + n* (cunună, fânină, etc.), de sorte que dans *suspin* il faut remonter à l'infinitif *suspinare = suspirare* (*n + r* de *r + r*), tandis que dans *lubricare* il n'y a pas *r + r*. Avez-vous quelque autre exemple? Assurément non.

Dans *măduva = medulla v* provient de *ll* par l'influence de la labiale *u*. Dans *stavă = stalla*, il y a influence du slave *staviti*, d'où en roumain *stavilă, postavu*, etc. Mais il n'y a pas un seul exemple de la transition *ll = v* sans assimilation et sans l'action de quelque autre mot.

Pour *o = una* Vous n'avez pas aucune preuve *adéquate*.

⁷¹ Los principales lingüistas rumanos (Philippide, Pascu, Pușcariu, Densusianu, Candrea) han propuesto la misma explicación etimológica para *lunec* que la admitida por Schuchardt. LUBRICO > *lunec* no es, pues, una "imposibilidad". Además, algunas de las palabras aludidas por Hasdeu se explican por *disimilación*, no por *asimilación*: es el caso de SUSPIRARE > *suspinare*. Algo parecido es la disimilación (LUBRICO >) *lurec* > *lunec*: líquida *l* + líquida *r* > líquida *r* + nasal *n*.

Quand Vous soutenez quelque opinion de Cihac contre moi, vous mentionnez le nom de Cihac; quand Vous soutenez mon opinion à moi contre celle de Cihac, Vous ne mentionnez pas le nom de Cihac. Est-ce juste?

Vous m'écrivez qu'il Vous est impossible d'assumer la solidarité avec celles de mes opinions que Vous ne partagez pas. Parfait. Mais il existe un moyen très-efficace d'écarter une pareille solidarité. Par exemple, après avoir dit (pag. 4): *Einige jedoch veranlassen mich, Bedenken zu äussern*, Vous développez vos doutes très légitimes, à l'égard de *coléiu*, après lesquels si Vous ajoutez: *und so für einige andere*, — la solidarité est écarté, sans qu'il soit besoin d'insister aux *creeri* et sur *desgauc*, où c'est moi qui me crois être dans le vrai, sans Vous forcer, sans doute, d'embrasser mon opinion. Avez-vous un seul exemple sûr du lat. *ce* = roum. *k*? *Scinteia* = *scintilla* est très-douteux, et *chinga* provient de *cingula* par la métathèse *clinga*. Le singulier de *crieri* est double: *criere* et *crière*, et c'est de cette dernière forme que provient le pluriel contracté *creeri*, car cette contraction est inadmissible pour *criere*, de même que *trier* n'est pas devenu *trer*, ni *grier* - *grer*. Pour la double accentuation comp. *vultur* et *vultur, bôlmuv* et *bolnâv*, etc. La forme *crière* = *crie-ère* est parfaitement analogue à *spin-ère*. De même contre *desgauc* Vous ne présentez rien de convaincant, tandis que par un "et caetera" Vous Vous débarrassez de la solidarité, sans me forcer à une polémique qui me serait très-désagréable. De la même manière Vous ne Vous rendez pas solidaire avec moi, si Vous supprimez tout-à-fait Vos observations à l'égard de *dichis*, *inêltă*, *solz*, *mursec*, *gurguiu*, *rj* = *rş* = *s*, *răşkira* - *răşhira*, *măruntaie* et quelques autres.

Votre correction *salbed* = *exalbidus* est excellente, mais dans *judec* = *judex*, non pas *judicem*, Vous admettez une dérivation qui devrait s'appliquer aussi à *berbec* à côté de *berbece*, *şorec* à côté de *şorece*, etc. Eh bien, le roumain ne connaît pas cette espèce de doublets, une forme dérivée du nominatif à côté d'une forme dérivée de l'accusatif. S'il la connaissait, on la trouverait aussi dans des mots terminés, autrement que par *ex-icem*. Par ex. on aurait *giner* ou *gine* à côté de *ginere*, etc., ce qui n'existe pas.

Pour *ciconia* et *aller*, je Vous prie d'observer que les étymologies ne m'appartiennent pas à moi.

Pour *acióe* Vous proposez une forme hypothétique *acionia*. Mais l'emprunt est médiéval. Connaissez-Vous une pareille forme dans le latin du moyen-âge? *Acióe* dérive du pluriel *aciaria* (cf. *féră* de *ferra*, à côté de *fer* de *ferrum*), d'où *aciuaă* (*u* comme dans *aciua*, *giur*, *suncă* = *Schinken*, etc.) = *acioaiă*.

Clopolniță dans Heliade est une faute d'impression. D'où avez-Vous pris *domn-elnic*, etc.?

Sous le rapport historique (non pas paléographique) les détails sur Boretti (p. 182), Mârzea (p. 165 sq.), Movilă (104 sq.), Teodosie (p. 119 sq.), Zotu Tzigara (183 sq.) et Udrea (141 sq.), sont tout-à-fait neufs, et quelques-uns intéressent même l'histoire occidentale.

Sous le rapport paléographique, la publication est très-importante par les *Wasserzeichen*; une fabrique de papier en Moldavie (p. 44), et la cryptographie roumaine (p. 86), présentent aussi quelque intérêt.

XX

Très-honoré ami,

Je viens de recevoir Votre ultimatum de Vienne. Je l'accepte sans le plus discuter, car j'ai promis au Prince Charles de lui présenter le livre vers la fin de Mai. Le retard est déjà trop long. Mais je me réserve pour ma part deux clauses:

1. Au lieu de "cu introducerea lui H. Sch.", je mettrai sur le frontispice: "cu o critică lingvistică de H. Sch.";

2. À la fin de Votre écrit, sous le titre de "Zur Verständigung", je répondrai en allemand à celles de Vos opinions qui me paraissent erronées.

Voilà donc l'affaire arrangée!

Tocilescu vient de m'apporter de Moscou la chronique roumaine inédite de Moksa de 1620, écrite au couvent de Bistritza, utilisée en partie par Grigorovič et dont je Vous ai parlé une autre fois⁷². Elle va figurer comme Annexe à mon livre. Elle occupe 5 ou 6 feuilles d'impression.

Je Vous serre cordialement les mains, attendant avec la plus vive impatience Votre manuscrit, *tel que cela Vous convient*.

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 12 Mai 78.

XXI

Cher ami,

Enfin j'aurai l'occasion de Vous connaître personnellement. Au commencement du Juillet je pars pour l'Italie et de là je me rendrai à Paris.

⁷² Carta VIII. nota 45.

Je commencerai par passer une quinzaine de jours chez mon oncle à Vienne; puis de Vienne à Venise *par Gratz*. Vous y trouverez-je? Répondez une ligne.

Je Vous serre la main

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 6 juin [1878].

XXII

Mon excellent ami,

Je mérite bien Votre colère, mais pas autant que l'on pourrait croire de prime abord. Dans mon voyage d'Italie je n'ai pas passé par Gratz, mais de Pesth directement par Pragerhoff. À Vienne j'ai visité Miklosich et Mussafia⁷³, sans leur laisser mon adresse, car je ne logeais pas à Vienne, mais à Hacking, où mon oncle le Br. Boleslas de Hizdéu possède une magnifique villa. J'y ai passé cinq jours avec toute ma famille, que je ramenaï de Paris, car en Italie j'ai été seul. Miklosich m'a dit que Vous avez été à Vienne, mais qu'il Vous croyait déjà parti, sans avoir pu me donner aucune autre information. De cette manière, moi, qui désirais vivement Vous serrer la main, je n'ai pu Vous trouver et je suis resté, à mon tour, introuvable pour Vous. Vous ne pouvez pas Vous imaginer mon désappointement et mes regrets, quand Frollo m'a montré Votre lettre. Maintenant revenons à nous moutons. Dans dix jours Vous allez recevoir le I-^r tome de *Cuvente den betrāni* et le tirage à part de Votre excellent critique. Le 2-^e tome est sous presse. À Florence j'ai fait une foule de connaissances personnelles, dont les plus intéressantes, pour moi sont: Ascoli, Gubernatis⁷⁴, Benfey, Flecchia⁷⁵, etc. Mon ancien ami Baudouin de Courtenay était là et nous avons passé magnifiquement notre temps. À Paris je me suis reconcilié avec Picot, qui m'a écrit que "il n'y avait jamais eu entre nous qu'une mésintelligence". Autrement le Congrès⁷⁶ a fait peu de choses, ce que font généralement les Congrès. Nous avons beaucoup mangé et beaucoup marché, voilà tout. À propos de Votre critique sur la dériva-

⁷³ Adolfo Mussafia (1834-1905). profesor de filología románica de la Universidad de Viena, conocedor también de los problemas lingüísticos rumanos.

⁷⁴ Angelo de Gubernatis (1840-1913). profesor de las Universidades de Florencia y Roma.

⁷⁵ G. Flecchia (1811-1892), sanscritista y dialectólogo italiano.

⁷⁶ IV Congreso Internacional de los Orientalistas, en Florencia, 1878.

tion du mot *aciuez*, je trouve dans la grammaire de Molnar la forme transilvaine *aciin*, c'est-à-dire *aciare* avec le sens précis de "ruhen".

Je Vous serre cordialement les mains,

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 27 octobre 1878.

XXIII

Mon excellent ami,

J'espère que Vous avez reçu déjà les *Cuvinte*. Si je ne Vous ai pas envoyé Votre brochure⁷⁷, en voici la cause. J'ai cru que, en vue de la Chronique de Moxa, que Vous n'avez pas connue, Vous voudriez peut-être ajouter une *Nachtrag*, et en ce cas il faudrait relier ensemble les deux parties. En cas contraire, veuillez bien m'écrire, pour que je puisse Vous envoyer aussitôt le paquet. Aujourd'hui même je veux écrire à Niemayer. Quant à moi, je n'ai envoyé jusqu'à présent le livre presque à personne, excepté mes amis ou mes connaissances de France et d'Italie (Picot. Gaston Paris, Ascoli, Gubernatis, Caix, Dora d'Istria⁷⁸), puis à Benfey, Gröber et Sayce⁷⁹. Dites-moi Votre idée là-dessus. Il y a quelques jours, notre savante Princesse Elizabeth⁸⁰ m'a parlé beaucoup de Vous; elle a goûté extrêmement Votre article sur la Bessarabie⁸¹ et je lui ai promi, de lui remettre bientôt un exemplaire de Votre brochure; elle m'a dit que la Roumanie doit Vous être reconnaissante pour Votre sympathie, et j'espère que Vous allez recevoir vers le nouvel an l'Etoile de la Roumanie. J'ai lu l'article de Jarnik⁸² dans l'*Osten*; de Gubernatis a écrit aussi quelque chose dans la *Nuova antologia* du 15 oct.; Ascoli m'a promis un article développée.

Je Vous serre cordialement la main

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 28 nov. 78.

⁷⁷ H. SCHUCHARDT, *Über B. P. Hasdeu's "Altrümänische Texte und Glossen"*, aparecido en B. P. HASDEU, *Curente den bătrâni*, suplement la tomul I, București, 1880, pp. III-XLIV.

⁷⁸ Elena Ghica (1828-1888), de origen rumana, escritora de lengua francesa con el pseudónimo Dora d'Istria.

⁷⁹ A. H. Sayce (1845-1933), indoeuropeista y orientalista.

⁸⁰ Elisabeta, reina de Rumania, conocida como escritora con el pseudónimo Carmen Silva.

⁸¹ H. SCHUCHARDT, *Bessarabien (ein Nekrolog)*, en *Neue Freie Presse* del 23 de julio de 1878.

⁸² J. Urban Jarnik (1848-1923), romanista checo.

P.S. J'ai donné à Ascoli pour l'*Archivio glottologico* une longue étude en français, intitulée: Le type morphologique *homo ille ille bonus* et sa parentèle dans les langues balcaniques.

HASDEU

XXIV

Mon excellent ami,

Comme Vous avez parfaitement raison de regretter de ne pas avoir connu la Chronique de Moxa⁸³, que Tocilescu m'avait apporté de Moscou déjà après l'impression des deux premières feuilles de Votre introduction⁸⁴; et comme cette introduction va paraître dans le deuxième volume car il m'était impossible de la publier sans l'accompagner de quelques objections, qui demandaient du travail et que je n'avais pas prêtes (il est bien difficile de faire des objections à une autorité comme Schuchardt), eh bien, je me suis décidé —j'espère que cela Vous convient— de *rédécouper* de nouveau Votre introduction, remaniée par Vous de telle manière que Vous voulez. Nous avons assez de temps, car l'introduction portera la pagination romaine, et par conséquent peut être mise sous presse après la clôture du volume entier. En attendant, j'imprime toutes les pièces destinées à entrer dans le deuxième volume; travail qui sera terminé jusqu'au mois de juin. Pour le moment, je Vous envoie sous bande, jusqu'à Votre décision ultérieure, que j'attends avec impatience, deux exemplaires non brochés de Votre introduction.

L'Etoile de la Roumanie est sûre; le ministre le plus influent du nouveau Cabinet roumain est mon ami Stourdza⁸⁵, qui a pour Vous une espèce de vénération.

Dans quelques jours je Vous expédie encore une dizaine d'exemplaires de *Cuvente*. Je Vous prie de les distribuer *en notre nom commun*, car dans le premier volume même il y a beaucoup de Vous: à cause de mon tempérament un peu fougueux j'aurais commis beaucoup de fautes si je n'étais pas retenu par la *crainte* de Votre extrême sévérité. Vous m'avez souvent corrigé sans Vous en douter.

Je Vous serre cordialement la main

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 19 déc. 78.

⁸³ Ver nota 45.

⁸⁴ Ver nota 77.

⁸⁵ D. Sturza, ex alumno de Fr. Diez y estrechamente vinculado con la historia del Diccionario de la Academia de Rumania.

XXV

Mon excellent ami,

Si je ne Vous ai pas écrit depuis si longtemps, il y en avait eu deux causes. D'abord, j'ai été malade, et toute ma famille de même; puis, en Vous écrivant, je voulais Vous envoyer en même temps l'Etoile de la Roumanie. Le décret qui Vous la décerne est prêt depuis un mois, mais le gouvernement autrichien a prié notre gouvernement de ne pas décorer les Autrichiens avant de communiquer leurs noms au Cabinet de Vienne. La communication est envoyée à Vienne depuis longtemps, et on n'a pas encore reçu l'avis, qui doit arriver dans quelques jours. Voilà donc la cause du retard, mais la chose est sûre. Hier même j'en ai parlé avec Stourdza, et il est désolé du retard.

Les *Cuvente den bătrâni* commencent à être très recherchés en Allemagne. Harrassovitz de Leipzig a vendu 20 exemplaires en quelques jours, et il m'en demande encore. J'ai reçu aussi une demande de la part de Gerold de Vienne. Vous pouvez distribuer les exemplaires que je Vous ai envoyée, à qui bon Vous semblera. L'ouvrage intéressera probablement les Espagnols, qui ne la connaissent pas du tout.

Il va sans dire que Votre introduction, *comme manuscrit*, peut être communiquée à Cihac et aux autres. Je l'ai communiquée moi-même à quelques-uns, mais toujours comme manuscrit.

Aussitôt après l'arrivée de l'avis de Vienne, je Vous expédierai la décoration à Madrid⁸⁶, à l'ambassade d'Autriche.

Je Vous serre cordialement les mains,

Ami dévoué
B. P. HASDEU

Le 12 fevr. 79.

⁸⁶ A la fecha de esa carta (enviada a Madrid), Schuchardt no había llegado todavía a España. El día 17 de febrero se encontraba en Milano, según me resulta de la correspondencia entre Schuchardt y Ascoli. Schuchardt salió de viaje desde Italia a España a fines de febrero y pasó el carnaval de 1879 en Barcelona. De allá envió un artículo, *Vom Barcelonaer Carneval*, que se publicó en el diario *Tagespost* de Graz el día 4 de marzo de 1879. A Madrid llegó probablemente en el mes de mayo o al principio de junio, según deduzco de una carta de Ascoli.

XXVI

Mon excellent ami,

Enfin, je viens de recevoir Votre décoration: officier de l'Etoile de La Roumanie. C'est le gouvernement autrichien qui, comme je Vous l'ai déjà écrit, a fait des difficultés et a causé le retard.

Je Vous remercie infiniment pour l'article de Gustave Meyer, qui a fait une grande sensation.

Comme je ne suis pas sûr si cette lettre parvient jusqu'à Vous, j'écris très-peu. Je Vous envoie la lettre par laquelle Mr. Stourdza m'a transmis Votre décoration et où il Vous remercie au nom de tous les Roumains. Maintenant, écrivez moi vite, comment et *où* Vous envoyer la décoration et le décret princier?

Avez-Vous fait la connaissance d'Ayuso? Je crois que c'est le seul linguiste sérieux en Espagne.

Ascoli m'a dernièrement écrit que Vous avez passé chez lui à Milan et que Vous avez parlé ensemble de mon étude sur *Homo-ille ille-bonus*. J'en ai fait déjà les épreuves, et elle va paraître bientôt. Sur quelques points où je n'étais pas d'accord avec Ascoli, nous nous sommes fait des concessions mutuelles, c'est-à-dire il a supprimé les notes qui me déplaisaient, car je le croyais, y avoir tort, et j'ai modifié les passages où il peut avoir raison. En tout cas, c'étaient des bagatelles de part et d'autre.

Je Vous serre cordialement la main

Ami dévoué
B. P. HASDEU

[Marzo o abril de 1879]⁸⁷.

P.S. Depuis quelques jours je souffre de fièvre.

XXVII

Très-cher ami,

Enfin, je sais que Vous êtes quelques part! Votre séjour en Espagne a été quelque chose de si vague, si *non-localisé*, que je me demandais toujours si Vous y êtes ou non. Gratz, au contraire, est un point géographique bine déterminé.

⁸⁷ Fecha fijada con aproximación.

Je viens de Vous envoyer par poste quelques feuilles éparses du 2^e volume des *Cuvente*. Le tout va paraître dans un mois tout au plus. Comme nombre de pages, c'est le double du premier volume. Comme importance, c'est à Vous à décider. Le 2^e volume appartient plutôt à la *Völkerpsychologie* qu'à la Linguistique, ou bien c'est un trait d'union entre les deux.

Quant à Cihac, je n'en parle pas. Gaster⁸⁸ vient de lui répondre dans la *Zeitschrift f. rom. Philologie*, p. 468-76. Il fait trop d'honneur à Mr. Cihac. Un homme qui tire *hot* de *zulu*, *cimilesc* de *cinu*, *şubred* de *szezupty*, etc., etc., etc., et dont l'ouvrage entier ne donne pas une seule fois la raison d'une étymologie, est au-dessous d'une critique, à fortiori d'une réponse. En tout cas, il a fait une grande découverte: l'élément latin du roumain est égal à son élément turc ($1/5 = 1/5$)!!

Je Vous serre cordialement la main,

Très-cher ami,
tout à Vous
HASDEU

Le 28 nov. 79.

XXVIII

Cher ami,

Je viens Vous prier de vouloir bien envoyer quelque petit essai, en allemand, ou bien en telle langue que cela Vous convient (une page ou deux), pour être intercalé dans *l'Album macédo-roumain*⁸⁹ en train de paraître. Adressez-le à mon ami et collègue V. A. Urechia, professeur à l'Université.

Serrement de main

Ami dévoué
HASDEU

Le 2 Avril [1880].
Bucarest.

XXIX

Très-cher ami,

Je Vous réponds en toute hâte. Vous pouvez écrire tout ce qu'il Vous plaît. *L'Album macédo-roumain* est une espèce de *Paris-Murcie*, mais avec

⁸⁸ Moses Gaster (1856-1939), ex alumno de Hasdeu, profesor de literatura griego-eslava en Oxford.

⁸⁹ *Albumul Macedo-Român* apareció durante el mes de octubre de 1880, por la iniciativa de V. A. Urechia. Schuchardt no figura entre los colaboradores. Otro Album similar fue editado por el Prof. Virgil Mihăilescu, en dos tomos, Freiburg i. Br., 1959, 1965.

plus de latitude pour les auteurs. Un fragment, un article, une pensée, une observation scientifique ou spirituelle, cela dépend de Vous.

Je Vous serre cordialement la main

devoué
B. P. HASDEU

Le 9 avril 80.

XXX

Très-cher ami,

Nos relations sont devenues un peu languissantes. Votre voyage d'une part, de l'autre côté l'extrême agglomération de mes occupations (Archives, professorat, Académie et —depuis quelques mois— la charge très-importante de membre du Conseil supérieur de l'Instruction publique) les ont sensiblement dérangées. Faut-il les laisser croupir en cet état-là?

Je serais très-curieux de connaître un peu en détail Votre opinion sur les *Cărțile poporane*⁹⁰ et le *Supplément*⁹¹. Comme je veux faire paraître bientôt un Supplément au 2^e volume⁹², Vos conseils et Vos observations me seraient, comme pour le passé, d'un prix inestimable. Pour le moment, je me fais le plaisir de Vous annoncer que l'Académie Roumaine, dans sa séance d'avant-hier, a bien voulu me décerner presque à l'unanimité (20 suffrages de 22 valables) le grand prix Héliade de 5.000 fr.

En attendant Votre réponse, je Vous serre cordialement la main,

Ami devoué
B. P. HASDEU

Le 24 avril 80.

XXXI

Mon excellent ami,

Dans ma lettre d'hier j'ai oublié de Vous communiquer quelque chose qui peut Vous intéresser. Si je n'ai pas commencé jusqu'à présent l'édition de Coressi, c'est que je voulais faire un livre monumental, et notre Académie reculait devant une dépense de 12.000 fr. Enfin, j'ai réussi. Mon plan a été adopté. Je Vous envoie un échantillon. Le livre sera publié en

⁹⁰ B. P. HASDEU, *Cuvente den bătrâni*. Tom. II. *Cărțile poporane ale Românilor în sec. al XVI-lea. Studiu de filologie comparativă*, București, 1879.

⁹¹ *Supplément* la tom. I. București, 1880.

⁹² No apareció.

livraisons de 10 feuilles. Je commencerai par la 2^{me} livraison, car la 1^{re} contiendra la vie de Coressi et l'analyse de tous ses ouvrages. Le psautier entier sera reproduit en fac-simile, avec la transcription en regard, les variantes d'après tous les psautier roumains jusqu'à 1700 et la synonymique. À la fin, il y aura un grand glossaire. Communiquez-moi Votre opinion là-dessus.

Ami dévoué
B. P. HASDEU

[1881]⁹³

XXXII

H A S D E U,

presintă scumpului seu amicu Hugo Schuchardt pe D. Frațilă, absolventu alu Facultății din București, care dorește a deveni elevu alu celui d'ntâiu romanistu.

Amicu devotatu

[Sept. u oct. de 1884]⁹⁴.

XXXIII

Très-cher ami et collègue,

Vous avez déjà reçu, probablement, le dernier numéro de la *Columna*. Je prends la liberté d'attirer Votre attention sur mon article: *Fost'ăi ce ai fostu*⁹⁵. Le phénomène dont il s'y agit, n'est pas tout-à-fait étranger aux autres langues romanes. J'en ai recueilli quelques exemples espagnols dans le Poëme de Cid et quelques exemples italiens dans le Dante et dans Boccace; mais voilà tout ce que j'en sais pour le moment. En français le vers de Boileau:

Polissez-les et les repolissez. . .

a b b a

est un tour de force, qui n'a rien de populaire. Je prends donc la liberté

⁹³ Carta sin fecha pero de 1881, porque acompañaba una muestra de su obra *Psaltirea* de Coresi, cuyo primer tomo apareció en 1881.

⁹⁴ Carta anterior al inicio de las clases universitarias, para las cuales le enviaba como alumno a D. Frățilă. Cf. las dos cartas que siguen.

⁹⁵ B. P. HASDEU, *Fost-ai ce-ai fost. . . Un principiu estetic al sintaxei române în comparațiune cu latina și limbile romanice*, en *Columna lui Traian*, Noua serie IV (1883 [1884]), pp. 329-339, 369-384.

de solliciter Vos propres observations sous ce rapport, afin que j'en puisse profiter dans la suite de mon article.

Etes-Vous content de mon pauvre Fratzila?

Je vous serre cordialement la main,

Ami dévoué

B. P. HASDEU

Le 10 Janvier 85.

P.S. Mes amitiés et remerciements à Mr. G. Meyer.

B. P. HASDEU

XXXIV

Très-cher ami,

Auriez Vous jamais cru que mes sentiments envers Vous puissent se changer? Je Vous admire toujours comme science, comme pénétration; je Vous aime toujours, comme caractère, comme tempérament. Si notre correspondance s'est un peu ralenti, il y en avait des causes différentes d'une part et de l'autre.

Depuis quatre ans je suis seul à Bucarest. Ma famille, c'est-à-dire ma femme et ma fille, habitent Paris à cause de l'éducation de ma fille qui veut absolument devenir *Docteur ès Lettres*, et qui deviendra, j'espère. De cette manière, tous les ans au mois de Juillet je vais à Paris, je prends ma famille, nous voyageons deux mois (en Suisse, en Hollande, en Angleterre), puis je la ramène à Paris et je reviens à Bucarest. Trois mois par an je suis un vrai touriste, qui ne travaille rien, mais qui, de retour chez lui, se voit obligé de travailler doublement, pour pouvoir rattraper sur le temps perdu.

Vous savez déjà peut-être que Gaston Paris⁹⁶ a présenté mon livre à l'Institut avec les plus grands éloges. Ascoli et A. Tobler⁹⁷ m'ont écrit des choses très flatteuses. Et puis Vous, mon excellent ami! Vous voyez donc que, pour le moment, je ne puis pas me plaindre, et par conséquent je travaille avec ardeur.

Je regrette infiniment la grande passivité intellectuelle du pauvre Frățilă, autrement garçon très dévoué et très obligeant. C'est une fatalité, probablement une conséquence de l'esclavage politique séculaire, que la Transylvanie ne produit, en thèse général, que des esprits indolents comme Frățilă, ou bien des fous furieux comme Maniu!

⁹⁶ Gaston Paris (1839-1903), romanista, fundador con P. Meyer de la revista *Romania*.

⁹⁷ A. Tobler (1835-1910), romanista de la Universidad de Berlín.

Mille choses aimables à Gustave Meyer⁹⁸ et à Kreck. Quant à Tomaschek, c'est dommage que je ne le connais pas.

Ami tout dévoué

B. P. HASDEU

Le 27 Sept. 85.

XXXV

Très-cher ami,

Si je ne Vous ai pas répondu si longtemps, c'est que j'étais continuellement absent de Bucarest, où je ne revenais que pour quelques jours, étant forcé de faire des excursions à Vienne d'une part et en Bessarabie de l'autre à cause d'un petit héritage que m'a laissé en Russie mon oncle, qui vivait et mourut à Vienne. Enfin je suis un peu plus libre. Je Vous envoie sous bande une feuille d'épreuves de l'Etymologicum⁹⁹, où Vous allez trouver à la page 615 mon opinion sur *Crăciun*. Elle diffère un peu de la vôtre¹⁰⁰. Je la développerai plus au long au mot "Crăciun". Dans un mois tout au plus Vous recevrez la troisième livraison de l'Etymologicum. Puis, vers la fin de Septembre je vais à Vienne pour le Congrès des Orientalistes¹⁰¹. Y viendrez-Vous aussi? Ou bien voulez-Vous que je fasse une petite excursion jusqu'à Gratz? Mille amitiés à Monss. Gustave Meyer et Kreck, et je Vous serre cordialement la main

Tout à Vous

B. P. HASDEU

Le 18 Juillet 88.

XXXVI

Très-cher ami,

C'est un homme mort qui Vous écrit. Je n'existe plus ni pour la science, ni pour la patrie. Je n'ai plus de but dans ma vie, si ce n'est de

⁹⁸ Gustav Meyer (1850-1900), albanólogo, profesor de la Universidad de Graz.

⁹⁹ B. P. HASDEU, *Etymologicum Magnum Romaniae. Dictionarul limbei istorice și poporane a Românilor*, I-IV, București, 1887-1898.

¹⁰⁰ Durante el año 1886, Schuchardt se había ocupado dos veces con la etimología de la palabra *crăciun*: en *Archiv für slavische Philologie*, IX, p. 526 sig. y *Magyar Nyelvőr*, XV, p. 299 ss.

¹⁰¹ VII Congreso de los Orientalistas, Viena 1886, al cual Hasdeu presentó una comunicación *Sur les éléments turcs dans la langue roumaine* (editada en București, 1886, pp. 21).

publier le plus tôt possible les écrits posthumes de ma Julie¹⁰², qui a laissé, vers et prose, de véritables bijoux pour 3 volumes au moins. Je Vous en envoie par poste un petit échantillon.

Ami dévoué
B. P. HASDEU

[Después de 17 de sept. de 1888].

¹⁰² Julia Hasdeu muere el 17 de sept. de 1888, antes de cumplir 19 años de edad. Una interesante carta de Julia Hasdeu, que publicaré en otra oportunidad, se conserva en el archivo schuchardtiano de Graz.